

H. Hansen

KØBENHAVN

BONN

60

BONN

KOPENHAGEN

Alexander

folk BALTICA

www.folkbaltica.de

6.-10. Mai 2015



FLENSBURG
Sønderjylland-Schleswig
SØNDERBORG

Nordsee – Ostsee
Vesterhav – Østersø



SOFIA
KARLSSON S

Hauskünstler / huskunstner
RUNE TONGAARD
SØRENSEN DK/FO

DEN DANSKE STRYGEKVARTET DK/S/FO

folkBALTICA ENSEMBLE mit Gästen D/DK

CARL NIELSEN FOLK BAND DK

JOHANNA JUHOLA REAKTORI FIN

TRIO MIO DK/S

DREAMERS' CIRCUS DK/S/FO

BUDDY MACDONALD CAN

BALTIC CROSSING ENG/FIN/DK

KALÜÜN D

BYTIKZYZ LIT

TUMULT DK

FLOOK ENG/IRL

EPELMØYA SONGLAG N

DOTA KEHR D

FIDDLERS' BID SHET

DOUGIE MACLEAN SCO

NYNKE NL

ULC DK/IRL

Wieder mit
WORKSHOPS, FESTIVAL CLUB ...



FLENSBURG



BUND DEUTSCHER
NORDSCHLESWIGER



Deutschlandradio Kultur

NDR Info



Sydslesvigsk Forening præsenterer/Sydslesvigsk Forening præsenterer

ULC (DK/IRL) • To/Do 07.05.2015 • 20:00 • Medborgerhuset, Egernførde/Eckernförde

Tumult (DK) & **Kalüün** (D) • Fr 08.05.2015 • 9:15 • Deutsches Haus, Flensburg/Flensburg

Eplemøya Songlag (N) & **Nynke** (NL) • Fr 08.05.2015 • 15:00 • Flensburg Bibliotek, Flensburg/Flensburg

Johanna Juhola Reaktori (FIN) • Lø/Sa 09.05.2015 • 17:00 • Flensborghus, Flensburg/Flensburg



Von Gwyn Nissen
Chefredakteur,
Der Nordschleswiger



Af Jørgen Møllekær
Chefredaktør,
Flensborg Avis

Grundgesetz des Grenzlandes

Der frühere dänische Minister Bertel Haarder soll einst gesagt haben, dass das deutsch-dänische Grenzland zu 85 Prozent aus Gemeinsamkeiten besteht. Das ist in anderen Grenzregionen Europas nicht der Fall und ist vielleicht die beste Erklärung dafür, warum die Bonn-Kopenhagener Erklärungen für eine harmonische Entwicklung zwischen Mehrheiten und Minderheiten im Grenzland gesorgt haben.

Zwar haben die letzten 15 Prozent zwischenzeitlich für Aufregung gesorgt, aber am Ende waren die Bonn-Kopenhagener Erklärungen immer wieder die moralische Leitschnur für das Zusammenleben von Deutschen und Dänen im Grenzland.

Kein Gesetz, keine Abmachung und kein Traktat, sondern zwei minimalistische Erklärungen haben die Entwicklung in Nord- und Südschleswig getragen. Sie haben für Entspannung gesorgt und haben schließlich über Grenz- und Nationalitätsbarrieren hinweg Vertrauen geschaffen.

Die Folgen der Erklärungen sind sicherlich weitrei-

chender, als es sich die Macher vorstellen konnten, als sie damals in den Tagen vor dem 29. März 1955 die letzten Kommas und Formulierungen zurechtrückten. Sie haben gute Arbeit geleistet, denn es ist in den vergangenen 60 Jahren kein einziger Buchstabe in den Erklärungen verändert worden.

Die Minderheiten nördlich und südlich der Grenze spielten bei der Ausarbeitung der Bonn-Kopenhagener Erklärungen kaum eine Rolle. Aber ihre Symbolik ist für die Minderheiten auch 60 Jahre später von großer Bedeutung.

Es ist das Grundgesetz des Grenzlandes. Des deutsch-dänischen Grenzlandes, denn nirgends in dieser Welt gibt es ähnliche Erklärungen.

Die Bonn-Kopenhagener Erklärungen zeigen, wie zwei Gesellschaften Minderheitenpolitik auf Augenhöhe vorgelebt haben. Der Weg war zwar manchmal holprig und es gibt immer noch Steine auf dem Weg. Aber ohne die Bonn-Kopenhagener Erklärungen wäre das deutsch-dänische Grenzland heute eine ganz andere und mit Sicherheit ärmere Region.

Kampene er fortid, fremtiden kræver nye handlinger

Mindretallet i 1955 boede på et loftsværelse. Sådan var det helt konkret for Christel og Herbert fra Flensborg, som du kan læse om i dette magasin, hvor vi ser 60 år tilbage og ud i fremtiden. I overført betydning er historien om det nygifte ægtepar fra 1955 også et billede på dengang og nu. Dengang var det en kamp at få dagligdagen til at hænge sammen for mange familier i mindretal som flertal – i skyggen af Anden Verdenskrig. Men som Christel siger, så »kæmpede vi os igennem«. Den slags kampe er heldigvis fjern fortid. Både de materielle, men også de nationale kampe. Omend København-Bonn Erklæringerne blot var det afgørende startskud på en uendelig langstrakt proces, der siden tog flere årtier. Hårdt trukket op har vi først i de sidste 20-25 år ikke blot levet tålt ved siden af hinanden, men i bittesmå skridt næsten umærkeligt bevæget os frem til at leve og arbejde naturligt for hinanden. Med enkelte krusninger undtaget, så går det egentlig ufatteligt godt, som man siger. Det er nemt at være mindretal i dag i vores grænseland. For nemt,

som Christel og Herbert synes.

Vi skal nemlig være langt dygtigere til at få meget mere ud af hinanden, som Slesvig-Holstens ministerpræsident Torsten Albig (SPD) med en venlig stikpille fastslår på side 24 i dette magasin. Lad os nu lige droppe euforien og også se på realiteterne. Vi er blot i gang med de første fem kilometer af den maraton, der handler om at tænke på tværs i grænselandet, Kiel, København og Berlin, mener Albig. Magasinet, du sidder med i hånden, er i sig selv også udtryk for de nye gode tider. Det er produceret i et samarbejde mellem Der Nordschleswiger og Flensborg Avis. I dag er det samarbejde såre naturligt. Vi har endda valgt at bringe artiklerne på det originalsprog, de er blevet produceret på, og blot med et resume. Grænselandet står for både det danske og det tyske, uden at nogen af os af den grund mister sit fodfæste. København-Bonn Erklæringerne er det fundament, som har givet os vores gode udvikling. Det er afgjort værd at fejre i fællesskab. Rigtig god læselyst!

Redaktion:

Ansvarshavende chefredaktører:

Jørgen Møllekær, Gwyn Nissen

Redaktion:

Jens Nygaard, Siegfried Matlok, Heike Schäfer, Anne Kleemeyer Kiil, Frank Jung

Udgivere / Herausgeber:

FLENSBURG *A*AVIS

Flensburg Avis AG, Flensburg

Wittenberger Weg 19, D-24941 Flensburg

Telefon +49 461 50 45 0

Internetadresse: www fla.de

E-mailadresse: redaktion@fla.de

Der Nordschleswiger

Der Nordschleswiger, Aabenraa

Skibbroen 4, DK-6200 Aabenraa Flensburg

Telefon +45 74 62 38 80

Internetadresse: www.nordschleswiger.dk

E-mailadresse: redaktion@nordschleswiger.dk

Distribution:

Zustellgesellschaft Schleswig-Holstein mbH,

Wyker Straße 20-26, 24768 Rendsburg

Distribution:

DAO & Post Danmark

Forlag og tryk / Verlag und Druck:

Flensburg Avis AG, Flensburg

Layout:

Eyla Both

FRITID med indhold



Sydslesvigs danske Ungdomsforeningers (SdU) formål er at fremme det danske ungdoms- og idrætsarbejde samt at styrke det folkelige arbejde i Sydslesvig.

Gennem idræt, kulturelle og pædagogiske tilbud skaber vi oplevelser med indhold for vore medlemmer.

SdU er en organisation i stadig fremdrift, der gennem vores tætte kontakter til Danmark, til vort lokalsamfund og det øvrige Europa har fingeren på pulsen.

www.SdU.de

SdU
Sydslesvigs danske Ungdomsforeninger

INDHOLD



INHALT

Erklæringerne skubbede til en god udvikling	4
Sei offen, aber stehe zur Minderheit	6
Englischsprachige Studien locken junge Deutsche	8
Flag er smukkeste i modvind	10
De to erklæringers indhold	11
Grenzenlose Liebe veränderte Gesinnung	12
Nygift i 1955: Vi kæmpede os frem	14
Borgmesteren, der ikke ville skåle med tyskere	16
Erklæringerne som alle kan lide, men ingen kender	18
Hilsener fra udenrigsministrene/Grußworte der Außenminister	20
Zeitgeist: Alltagsbilder aus 1955	22
Der Ministerpräsident zieht Bilanz	24
Sådan blev erklæringerne til	28
Dokumentation: Zeitverlauf bis 1955	30



(Foto: Lars Salomonsen)

Erklæringerne skubbede til en god udvikling

Godt at Bonn gav Kiel et puf for 60 år siden og blandt andet fik reguleret problemerne med spærregrænsen og skolernes eksamensret, siger tidligere generalsekretær i Sydslesvigsk Forening, Karl Kring.

HARRESLEV. I 1956, året efter at Bonn-København-Erklæringerne blev forhandlet på plads, fik Karl Kring arbejde ved Sydslesvigsk Forenings sekretariat i Flensborg.

- Dengang drømte vi ikke om, at danskere og tyskere en gang ville gå sammen i Oversø-marchen, siger den i dag over 90-årige. Han har i tidens løb bestredet mange poster inden for det danske mindretal, blandt andet som øverste chef for ungdomsforeningerne og Sydslesvigsk Forening.

Mange ser de dansk-tyske erklæring for 60 år siden som epokegørende og banebrydende, men Kring slår koldt vand i blodet:

- Den prøjsiske skolelov fra 1928 sagde jo også, at bekendelse til et mindretal var frit og ikke måtte efterprøves, så helt nyt var det slet ikke, siger Karl Kring, der i dag nyder sit otium i Harreslev.

Han peger på, at det vigtigste var, at regeringen i Bonn lagde pres på delstatsregeringen i Kiel, der var stærkt præget af den grænsekamp, der havde udspillet sig mellem dansk og tysk lige efter krigen.

- Konkret betød det, at Syd-

slesvigsk Vælgerforening blev fritaget for spærregrænsen i delstatsvalg, og at der blev lavet en fornuftig ordning, så skolerne fik eksamensret, fortæller Karl Kring.

Han gør opmærksom på, at det drejer sig om bindende hensigtserklæring - som havde den funktion, at de skubbede på en udvikling, der allerede var i gang. Men uden erklæringerne er det hans overbevisning, at det ville have taget en del længere tid at få ordnet problemet med spærregrænsen og skolernes eksamensret. Efter de pæne ord blev der også senere fundet en bedre finansiering af de danske skoler i Sydslesvig. Erklæringerne var efter Krings mening »en døråbner - men det var ikke dem, der pludselig tændte lyset«, som han udtrykker det.

- Noget helt andet var at få ændret indstillingen inde i folks hoveder. Det er noget, som kun sker langsomt, og i mange år efter 1955 hørte man stadig udsagn som »Dänische Schule - Dumme Schule«, peger Karl Kring på.

Han mener helt klart, at de 60 år gamle erklæring ikke bare drejede sig om mindretallene. Det gjaldt også for-

holdet mellem Danmark og Tyskland, som gerne skulle normaliseres.

Det er også blevet fuldbyrdet - ligesom forholdet mellem flertal og mindretal er blevet eksemplarisk. Faktisk går det efter Karl Krings mening »næsten for godt«. Han peger på, at når en dansk arbejder betaler skat, og nogle af hans penge går til at støtte landsmænd syd for grænsen, så må bemeldte arbejder også have en berettiget formodning om, at det virkelig drejer sig om danskere. Og på det seneste er der nogle inden for mindretallet, som har været ude med meldinger om, at de ikke ser sig selv som danskere, men har en blandet identitet. Det er udmeldinger, som pensionisten fra Harreslev ikke bryder sig om.

- Så er man i virkeligheden slet ikke noget, siger han.

Karl Kring mener også, at der er en anden fejltagelse, der florerer. Det er, når man taler om forholdene i grænselandet som havende modelkarakter:

- Efter min mening er det fint, hvis et mindretal kan leve godt af de midler, som deres herbergsstat stiller til rådighed for det. Og sådan

er det ikke i det dansk-tyske grænseland, hvor Danmark betaler hovedparten af pengene til begge mindretal, påpeger den erfarne observatør fra Harreslev. Ifølge ham ville det »se skralt ud« for det danske mindretal, hvis der ikke havde flydt penge fra Danmark. Nogle mindretal har slet ikke en sådan kin-state, og andre får enten meget få eller ingen penge fra det land, som de henregner sig til.

- Så det kniber lidt med, at vores ordning har en modelkarakter, siger han.

Jens Nygaard,
Flensborg Avis

RESÜMEE

„Gut, dass Kiel vor 60 Jahren von Bonn angestoßen wurde und seither u. a. die Probleme mit der Sperrgrenze im Landtag und dem Gesetz zu Schulabschlüssen gelöst wurden“, sagt der frühere Generalsekretär des SSF, Karl Kring. Er meint, die Erklärungen beschleunigten eine Entwicklung, die ohnehin eingetreten war.

København-Bonn erklæringerne 1955-2015

Tillykke med de 60!



**Et berigende
naboskab**



I den dansk-tyske grænseregion er vi privilegerede. Af flere grunde.

Som gode naboer samarbejder vi på kryds og tværs hen over grænsen, og de gode relationer bliver hele tiden styrket og udviklet.

Samtidig er forholdet mellem mindretals- og flertalsbefolkninger på begge sider af grænsen karakteriseret ved fredelig sameksistens båret af gensidig respekt og anerkendelse af rettigheder og muligheder.

Det gode naboskab mellem vores lande og det venskabelige samliv mellem mindretal og flertal beriger vores hverdag og tilfører regionen en kulturel, folkelig, sproglig og historisk mangfoldighed, som er enestående.

Mønsterregion

Den danske-tyske grænseregion er et mønstereksempel på, hvordan mindretal og flertal kan leve side om side og bidrage til dynamik og udvikling. Derfor kan vores eksempel være til nyttig inspiration for andre.

Alt dette har vi grund til at glæde os over og være stolte af. Derfor ønsker de sønderjyske kommuner tillykke med jubilæet for København-Bonn erklæringerne. De nu 60 år gamle erklæringer udgør den dag i dag en vigtig del af fundamentet for vores privilegier som grænseregionsborgere.



Haderslev

Aabenraa
Kommune



Sønderborg



TØNDER KOMMUNE



(Foto: Karin Riggelsen)

Wir sollten darauf achten, deutlich zur Minderheit zu stehen

Veronika Björn wurde im April 1955 in Nordschleswig geboren – einen Monat nach den Bonn-Kopenhagener Erklärungen.

Wie hat sich das Leben im Grenzland seitdem verändert?

Als ich Kind war, grenzte sich die Minderheit mehr ab. Mein Bruder zum Beispiel wollte im dänischen Sportverein Fußball spielen, weil der deutsche Verein das nicht anbot. Er durfte aber nicht. Wenn wir als kleine Schulkinder mit dem Fahrrad zur Schule gefahren sind, passierte es schon, dass wir von den größeren Schülern der dänischen Schule umgeschubst oder verhaufen wurden. Es war zwar kein Gegeneinander zu der Zeit, aber eher ein Nebeneinander statt ein Miteinander.

Durften deine Kinder denn in die dänischen Vereine?

Ja, das durften sie und das waren sie auch. Früher spielte man auch nur in der Minderheit. Heute

spielt man in der Nachbarschaft.

Du bist viel in Gremien der Minderheit aktiv. Wie sehr hat sich der Umgang der öffentlichen Stellen mit den deutschen Einrichtungen verändert?

Ich bin seit 1982 Vorsitzende des Kindergartens in Hoyer. Anfangs konnte ich da bei kommunalen Vertretern schon Vorbehalte spüren über die „tysker“, die jetzt wieder kamen. Als Person bin ich aber immer respektiert worden. Ich bin vom Typ Diplomat, so dass irgendwann einer sagte: „Du hast immer gute Argumente, kannst sie erklären und das Positive sehen, auch für die Kommune“. Es gab natürlich immer irgendwelche spitzfindigen Kommunalpolitiker. Ich habe ganz oft auf die Bonn-Kopenhagener-Erklärungen verweisen müssen, die sie dann nicht kannten. Eine Zeit lang hatte ich immer ein Exemplar in der Tasche und habe es denen dann vorgelegt.

Worum ging es da?

Dass wir in den Kindergärten auch dänische Kinder hatten, oder wie ich es sage: Kinder von Eltern, die traditionell nicht der Minderheit zugehörig waren. In den Erklärungen steht aber drin, dass das Nachprüfen der Gesinnung verboten ist. Letztlich ging es darum, Zuschüsse oder Gelder zu streichen.

Wie sehr fällt es heute noch auf, wenn man der Minderheit angehört?

Eigentlich gar nicht.

Jetzt wohnst du ja südlich der Grenze, da hat sich ja in der Vergangenheit auch rein praktisch einiges geändert, wenn man die Grenze übertritt.

Ganz früher war es ja sogar so, dass der Schlagbaum immer unten war. Später war er oben und der Beamte wollte entweder den Pass sehen oder hat durchgewunken. Erst seit Schengen sind die Posten nicht mehr besetzt. *Sehen sich deine Kinder als Angehörige der Minderheit?*

V. Björn: Es war immer so, dass ich meine Prinzipien hatte. Wenn sie nach der neunten oder zehnten Klasse weiter ein normales Abitur machen wollten, dann sollte es das deutsche Gymnasium sein. Mein ältester Sohn war da sehr rebellisch. Zu der Zeit hatte er die Minderheit bis hier. Nach dem Abitur ging er zum Studieren nach Aarhus. Er war drei Monate da oben, dann war er Vorsitzender der Jungen SPitzen. Auch der Jüngere war später Vorsitzender der Jungen SPitzen. Meine beiden Töchter haben in Kopenhagen studiert, im Kollegium der Minderheit gewohnt und eine Aktivitas gegründet, um die deutschen Nordschleswiger in Kopenhagen zu organisieren. Eine

sitzt für die SP im Stadtrat in Tondern – so wie mein Vater früher in Hoyer. Für mich war es immer selbstverständlich, dass man sich für die Minderheit engagiert.

Müsste sich die Minderheit wandeln, um weiter bestehen zu können?

Ich glaube, die Minderheit heute ist offen und tolerant. Wir sollten eher darauf achten, dass wir dazu stehen. Manchmal habe ich den Eindruck, dass es einigen fast peinlich ist, sich zur Minderheit zu bekennen. Mir ging es bei offiziellen Stellen oft so, dass sie dann sagten: Wir wissen genau, wofür du stehst, und dafür respektieren wir dich.

Heike Schäfer,
Der Nordschleswiger

“

Eine Zeit lang hatte ich immer ein Exemplar der Bonn-Kopenhagener Erklärungen dabei.

Veronika Björn

RESUME

For Veronika Björn, der er født i 1955, er det en selvfølge at være engageret i det tyske mindretals arbejde. Hun kan med glæde konstatere, at børnene er gået i samme fodspor: datteren er byrådsmedlem for Slesvigsk Parti, og sønnen var en overgang formand for ungdomsorganisationen Junge SPitzen. Men tiden som tysker i Sønderjylland var ikke altid let.

Ein **anderes** Bildungsangebot im Grenzland

von "småbørnsgruppe" bis "ungdomsuddannelse"

Das Bildungsangebot der deutschen Minderheit in Nordschleswig.



Deutsche Kindergärten

- **Zweisprachig**
Bei uns erlernt und entwickelt dein Kind von klein auf die deutsche Sprache ohne dabei die dänische Sprache zu vernachlässigen...
- **Von "Klein" bis "Groß"**
Auch "småbørnsgrupper" in fast allen Einrichtungen – altersgerechte Betreuung für dein Kind...
- **Individuell**
Kleine überschaubare Einrichtungen bieten optimale Bedingungen für dein Kind...
- **Und ganz nah**
Mit 20 Kindergärten und dazugehörigen Kleinkindgruppen in Sønderjylland auch in deiner Nähe...
- **Ein großes Stück Zukunft**
an der dein Kind teilhaben sollte...

Deutsche Schulen

- Unterricht nach eigenen Lehrplänen auf der Grundlage von "Lov om Frie Grundskoler"
- Deutsche Unterrichtssprache
- Differenziertes Lernen und individuelle Förderung
- Projektarbeit, Themenwochen, Methodentraining
- Dänisch ab Kl. 0 auf muttersprachlichem Niveau
- Aufwachsen in zwei Kulturen
- Englisch ab Kl. 4
- SFO-Betreuung vor und nach der Schule
- Deutsche und dänische Abschlussprüfungen (FSA und FS10)
- Exkursionen und Klassenfahrten
- Gemeinschaftliche Feste und Aktivitäten

Deutsche Nachschule Tingleff

- Unterricht auf der Grundlage des dänischen Freischulgesetzes (Friskoleloven)
- Deutsche und dänische Unterrichtssprache
- Projektarbeit, Themenwochen, Studienzeit
- Deutsche und dänische Abschlussprüfungen (FSA und FS10)
- Politische Partizipation, Minderheitengeschichte, deutsche bzw. dänische Kultur
- Skitour nach Österreich und Studententour nach Hamburg bzw. Kopenhagen
- Theater, Kunst, Badminton, Fußball, Tanz, Mountainbike, Reiten, Handball, Foto, Gitarre, Klavier, Showchoir, Baufach, Band und Sport

Deutsches Gymnasium

- Wir führen gleichzeitig zu zwei Schulabschlüssen, dem dänischen "studentereksamen" und dem deutschen "Abitur"
- Die zweisprachigen Voraussetzungen bringen in der weiteren Ausbildung und im Beruf Vorteile
- Wir bemühen uns um die persönliche und individuelle Förderung
- Neben der Zweisprachigkeit zeichnet sich unser Gymnasium einen hohen Standard in der Informationstechnologie aus
- Der Erfolg unserer Arbeit lässt sich an den Examensresultaten ablesen. Wir erzielten im Sommer 2014 den besten Notendurchschnitt aller Gymnasien in Dänemark.



**Deutscher Schul- und Sprachverein
für Nordschleswig**

Vestergade 30 · Postboks 242 · DK-6200 Aabenraa · Tlf. +45 7462 4103 · www.dssv.dk · dssv@dssv.dk



Kontakt



Niklas Neubauer vor der
Süddänischen Universität
in Sonderburg.

(Foto: Frank Jung)

Relativ gleich gestrickt

Niklas Neubauer nutzt die europäische Perspektive des Grenzlands. Obwohl er keinen dänischen Hintergrund hat, studiert der Deutsche aus Schleswig in Sonderburg.

FLENSBURG. Niklas Neubauer war eigentlich schon auf dem Weg nach Hause von einem Info-Tag zu Beruf und Studium. Der Schleswiger hatte sich ohnehin bereits an Unis in Hamburg und Frankfurt beworben. Doch dann wurde er vor einem Stand noch einmal angesprochen: Ob er darüber nachgedacht habe, in Dänemark zu studieren?

Der Fragesteller auf dem Gang des Beruflichen Gymnasiums in der Schlestadt entpuppte sich als Marketing-Mitarbeiter der Süddänischen Universität in Sonderburg. Zwar konnte Neubauer kein Wort Dänisch. Aber ein Studium in „Economics and Business Administration“ komplett auf Englisch, noch dazu direkt in der Nachbarschaft – das klang verlockend genug, um sich die Hochschule jenseits der Grenze persönlich anzugucken.

Der Deutsche war schnell überzeugt. Das hochmoderne Gebäude, die technische Ausstattung, kleine Gruppen

und insbesondere das tägliche Training in Englisch zählt er als Argumente auf. Im Herbst 2013 fing Neubauer an, für dieses Jahr plant der knapp 22-Jährige seinen Bachelor-Abschluss. 20 Absolventen umfasst sein Jahrgang in seinem Studiengang; Deutsche sind mit sechs Personen doppelt so stark vertreten wie Dänen.

Gerade, dass Neubauer weder familiär noch schulisch einen dänischen Hintergrund hat, zeigt – so findet er – die Normalität, mit der sich junge Leute heute in der Grenzregion bewegen. Nationalitätenkonflikte wirken von diesem Lebensentwurf so weit entfernt wie Schneewolken von der Sahara. Die Spannungen von einst findet der Schleswiger sogar „eher lächerlich“. Denn: „Wenn man von Mensch zu Mensch in Interaktion ist, merkt man, dass alle doch relativ gleich gestrickt sind.“ Beileibe nicht nur auf Deutsche und Dänen bezieht sich diese Erfahrung. Mit 62 Nationalitäten ist der

Campus von Sonderburg der vielfältigste ganz Dänemarks - und der Umgang untereinander Alltag. Ein Symbol, dass sich die Grenzregion nach dem Ausgleich zwischen Deutsch und Dänisch auf dem Weg in eine internationale Sphäre befindet. Nicht nur in Sonntagsreden.

Als speziell dänisch empfindet Neubauer die Unterrichtsmethoden: Professor und Student auf Augenhöhe, Dialoge in der Vorlesung, der Laptop und damit Excel oder Powerpoint als Unterrichtsmittel beidseitig stets im Einsatz.

Als größten Nachteil sieht er „die katastrophale Verkehrsanbindung“ über die Grenze an. Keine Bahn zwischen den Städten, der Bus nach Flensburg fahre viel zu selten und zu langsam. Und dass ein deutscher Student mit Wohnsitz Dänemark seinen Wagen nicht benutzen kann, ohne ihn dort zu einem „unbezahlbaren“ Steuersatz anzumelden – das findet Neubauer wiederum ganz

und gar nicht europatauglich an der Region.

Trotzdem: „Wer nicht nach Dänemark geht und sich auf den Massenbetrieb deutscher Hochschulen einlässt, ist eigentlich verrückt.“ Und das sagt der Schleswiger, obwohl er auch aus Hamburg und Frankfurt auf seine ursprünglichen Bewerbungen Zusagen bekam. Frank Jung,

Flensburger Tageblatt

RESUME

Tyske Niklas Neubauer fra Slesvig læser på Syd-dansk Universitet. For ham er det helt naturligt, at unge mennesker bevæger sig frit i grænseregionen. Han mener, at folk nord og syd for grænsen er ret ens. På studiet oplever han uhierarkiske forhold frem for masseproduktion, som man oplever det i Tyskland. Som ulempe ser han de dårlige trafikforbindelser.

Kulturelle Vielfalt – die schaffen wir!

Minderheit ist wer will.



Wir wollen!

*Das Bekenntnis zur deutschen Minderheit und zur deutschen Kultur
ist frei und darf nicht bestritten oder nachgeprüft werden.*

Bonn–Kopenhagener Erklärungen 1955

bdn.dk

nordschleswig.dk

schleswigsche-partei.dk

BUND DEUTSCHER



NORDSCHLESWIGER





Inge Adriansen har i årevis beskæftiget sig professionelt med grænselandet. Privat er det også blevet hendes skæbne og hun er glad for at bo i en egn, hvor historien er så levende og hvor indbyggere er så interesserede i den.
(Foto: Timo Battefeld)

Grænselandet blev min skæbne

Forholdet mellem danskere og tyskere, både mindretallet og flertallet har ændret sig grundlæggende, siden tidligere museumsinspektør på Sønderborg Slot, Inge Adriansen, flyttede til landsdelen sidst i tresserne. Udfordringen for mindretallene er, at i takt med, at forholdene forbedres, bliver deres betydning mindre.

SØNDERBORG. Inge Adriansen valgte Sønderjylland og grænseregionen til i 1967, da hun valgte at gifte sig med en mand, der boede i Sønderborg. Han var ikke fra egnen, men ville nødtigt derfra. For hende blev det lidt tilfældige valg af egn til hendes skæbne.

- Grænselandet er ikke min hjemstavn, men min valg-stavn, siger Inge Adriansen.

Hun gik på pension i februar efter en lang karriere som museumsinspektør på Sønderborg Slot. Det betyder, at hun både professionelt og privat har beskæftiget sig med forholdet mellem danskere og tyskere.

- Da jeg kom hertil, var det jo sådan, at der var butikker, som flertalsdanskene ikke besøgte, fordi ejerne havde en uheldig fortid. De havde været på den forkerte side under krigen. Det var noget, der blev talt ret åbent om, fortæller Inge Adriansen.

- Det var ikke sådan, at der var en hadsk stemning. Der var bare ingen interaktion mellem grupperne. Det er kun et par dage siden, jeg talte med en kvinde, der dengang var medlem af roklubben i Tønder. Der var ingen kontakt til roerne i den tyske Ruderverein, selvom de sejlede lige forbi hinanden på Vidåen, siger hun.

Siden har stemningen ændret sig markant. Op gennem især 1990'erne gik mindretallene fra ligegyldighed og skepsis til forsoning og samarbejde. Det skyldtes ifølge Inge Adriansen ikke mindst to meget engagerede formænd for det danske og det tyske mindretal, Heinrich Schulz og Hans Heinrich Hansen.

Region Sønderjylland Slesvig blev oprettet i 1997 trods voldsomme protester fra nogle få. Det, at der kom en organisation med politisk vil-

je bag og det formål at styrke det grænseoverskridende samarbejde, har betydet meget for udviklingen både for de to mindretal og de to flertalsbefolkninger i grænselandet, mener Inge Adriansen, der har været en del af mange udstillinger om forholdet mellem Danmark og Tyskland gennem tiden.

Efter omkring 2000 begyndte også flertallene at deltage i hinandens mindehøjtideligheder. Først begyndte mindretallene at deltage, og senere også repræsentanter for flertallet. På den måde har mindretallene været brobyggere, siger hun.

Udfordringen for mindretallene er, at de sejrer sig ihjel. At den fredelige sameksistens overflødiggør dem.

- Flag er jo smukkest i modvind, siger Inge Adriansen.

Forholdene i det dansk-tyske grænseland bliver nogle gange fremhævet som for-

billede for andre grænseregioner.

- Risikoen for, at de udspiler deres rolle, består. Men det dansk-tyske forhold kan godt være en model for andre mindretal, siger Inge Adriansen.

Anne Kleemeyer Kiil,
JydskeVestkysten

RESÜMEE

Die frühere Museums-kuratorin des Schlosses Sonderburg Inge Adriansen nennt Südjütland ihre Wahlheimat. Als sie in den 60'ern in die Region zog, gab es kaum Kontakt zwischen Dänen und Deutschen. Das hat sich seither markant geändert. Doch Inge Adriansen sieht die Herausforderung nun darin, dass die friedliche Koexistenz von Minderheiten und Mehrheiten die Minderheiten überflüssig macht.

De to erklærings indhold

De to nu 60 år gamle erklæringer fastslår kortfattet rettigheder for mindretallene. Det er stort set borgerlige rettigheder, der også er garanteret i landenes grundlove.

FLENSBORG. Det var ønsket om at »fremme det fredelige samliv« i grænselandet i særdeleshed og ønsket om at forbedre relationerne mellem Danmark og Tyskland i almindelighed, der var baggrunden for København-Bonn Erklæringerne, der nu har 60 år på bagen. De to erklæringer er stort set enslydende, og allerede i indledningen slås dette fast. Der henvises til den europæiske konvention om menneskerettigheder, til de to landes grundlove, og i erklæringen fra Bonn henvises der til den slesvig-holstenske delstatsregerings erklæring fra 1949. Herefter oplistes 12 af disse rettigheder.

Mere konkret bliver det længere nede i teksten. Her siges det, at bekendtgørelsen til det andet lands nationalitet og kultur er fri og må ikke af myndighederne bestrides eller efterprøves.

Desuden må personer fra mindretallet i tale og skrift benytte det sprog, de foretrækker. Når det drejer sig om domstolene, kommer der dog den indskrænkning, at sproget skal følge de »fastsatte forskrifter«. Der gøres opmærksom på, at der ikke må skelnes mellem danskere og tyskere, når det drejer sig om tildeling af understøttelse eller andre offentlige midler. Endelig slås det fast, at det

danske respektive det tyske mindretals særlige interesse i at pleje sine forbindelser med nabolandet anerkendes.

Den tyske erklæring henviser på grund af landets føderale opbygning til delstaten, og her er der en bestemmelse om, at det danske mindretal frit kan oprette skoler og børnehaver. Den samme rettighed får det tyske mindretal stadfæstet af den danske regering. Der er også i begge erklæringer en bestemmelse, som ikke er blevet ført særligt meget ud i livet. Det drejer sig om, at der ved radioens benyttelse tages »rimeligt hensyn« til mindretallene. På det tidspunkt var tv ikke ret udbredt.

RESÜMEE

Es war der Wunsch „das gute Zusammenleben“ zwischen Deutschen und Dänen zu fördern - speziell in der Grenzregion - der 1955 zu den København-Bonn-Erklärungen führte. Darin werden vor allem Rechte aufgelistet - größtenteils Bürgerrechte, die auch in den Grundgesetzen der beiden Länder festgehalten werden.

Men som bekendt er begge mindretal ikke ret meget repræsenteret i medierne.

Jens Nygaard,
Flensborg Avis



I anledning af 60-året for København-Bonn-erklæringerne ønsker Region Syddanmark at sige tak for samarbejdet med mindretallene på begge sider af grænsen.

De nationale mindretal nord og syd for grænsen er af stor værdi for den gensidige kulturelle forståelse i grænselandet.

Region Syddanmark ser derfor frem til fortsat at udvikle samhørigheden over grænsen sammen med de nationale mindretal.

Aus Anlass des 60. Jahrestages der Bonn-Kopenhagener Erklärungen möchte die Region Syddanmark den nationalen Minderheiten auf beiden Seiten der Grenze ihren Dank für die Zusammenarbeit aussprechen.

Die nationalen Minderheiten nördlich und südlich der Grenze sind von unschätzbarem Wert für das gegenseitige kulturelle Verständnis im Grenzland.

Die Region Syddanmark sieht daher einer weiteren positiven Entwicklung der grenzübergreifenden Zusammengehörigkeit mit den nationalen Minderheiten entgegen.



Unsere größten Mentalitätsunterschiede haben nichts mit der Herkunft zu tun

Ein Südschleswiger und eine Bundesdeutsche, die sich für Nordschleswig einsetzen – kann das gutgehen? Und wie sieht das im Alltag aus?

SONDERBRUG. Abendbrot oder middag? Dänisch oder Deutsch? SSW oder SP? Die Eheleute Petersen sind ein quasi-binationales Paar: Während sich Marion als „assimierte Nordschleswigerin“ be-

zeichnet, wuchs Jörn Petersen im deutschen Eckernförde in der dänischen Minderheit auf – ein Südschleswiger, dänische Schule, dänischer Sportverein, dänische Konfirmation. Sein Vater saß lange für den Südschleswigschen Wählerverband (SSW) im Stadtrat. Jörn selbst hingegen amtiert inzwischen als Sonderburger Ortsvorsitzender des Bundes Deutscher Nordschleswiger (BDN).

Ist das nicht seltsam für deinen Vater, wenn sein Sohn plötzlich zur „anderen Minderheit“ überläuft?

Jörn Petersen: Doch! So ganz behagt es ihm nicht. Aber er hat sich schon gewandelt. Er ist jetzt 85 und einfach eine andere Generation. Er hatte seinen gleichaltrigen Freunden auch zuerst verschwiegen, auf welche Schule unser Sohn geht. Da kam es zu einer lustigen Situation, als die Felix irgendwann danach fragten und er ganz unschuldig antwortete: auf die deutsche Schule! Da fiel ihnen schon die Kinnlade runter.

Sie haben einfach eine andere Zeit miterlebt. Sie sind als Kinder teils beschimpft worden. Diese Wandlung in dem Verhältnis zwischen Minderheit und Mehrheit passierte ja erst in den letzten zehn, 20 Jahren.

Marion Petersen: Also etwa seit wir hier wohnen.

Jörn Petersen: Anfangs bekamen wir an einer Stelle noch zu hören: Also wir kaufen hier beim deutschen Kaufmann ein!

Als Jörn 1997 nach dem Elektrotechnik-Studium in Flensburg einen Job suchte, fand er ihn in Sonderburg. Marion kam mit. „Wir sind in die deutsche Minderheit hineingewachsen“, erklärt sie. Sie rutschte über den Kinderchor in den Deutschen Jugendverband und bot musikalische Früherziehung an. Schließlich begann sie als Musiklehrerin beim Deutschen Schul- und Sprachverein (DSSV) und wurde später Kulturausschussvorsitzende. Jörn saß bald nach dem Umzug im Elternvorstand des Deutschen Kindergartens

Arnkilgade, dann in dem der benachbarten Schule. Schließlich fehlte ein Vorsitzender im BDN-Ortsverein. Nordschleswigsche Ämter-Eigendynamik.

Die Sprachen teilt sich das Ehepaar auf: Jörn spricht Dänisch mit Felix und Mia, Marion Deutsch, und sie liest auch meist Deutsch. Komplett zweisprachig ist Jörn die Lesesprache egal. Bei der Konfirmation von Mia könnte es demnächst wieder eine schräge Situation geben:

„Ich werde die Rede wohl auf Deutsch halten, weil wir so viele Gäste haben werden, die kein Dänisch verstehen. Das wird in meinen Ohren sehr künstlich wirken“, erzählt Jörn Petersen.

Was sind die größten Mentalitätsunterschiede zwischen euch beiden, die auf die Herkunft zurückzuführen sind?

Jörn Petersen: Die größten Mentalitätsunterschiede zwischen uns lassen sich nicht auf die Herkunft zurückführen. Die liegen sicher darin, dass ich Ingenieur bin, struk-

RESUME

Marion og Jörn Petersen er ikke noget helt normalt grænselands-ægtepar – og dog: Han er opvokset i det danske mindretal i Sydslesvig. Hun er tysk. Da parret bosætter sig i Sønderborg, vælger de det tyske mindretals skole til deres børn, og i dag er Jörn formand for lokalforeningen af Bund Deutscher Nordschleswiger. Jörn taler dansk med børnene og Marion tysk. Et rigtig sammensurium af sprog og sindelag, som fungerer fint i den lille familie. Lige bortset fra når Danmark møder Tyskland i fodbold eller håndbold – så skilles vandene.



Marion Petersen



Ægteparret Döstrup
blev gift i 1954.
(Fotos: Martina Metzger)

“

At vi er danske
er såmænd ikke
noget, vi har
diskuteret meget -
sådan er det bare.

Christel Döstrup

Svært at få det til at hænge sammen i 1955

Christel og Herbert Döstrup var nygifte, da Bonn-København-Erklæringerne blev underskrevet i 1955 - men dengang havde de andet at tænke på.

FLENSBORG. I begyndelsen af 50'erne tog Christel Döstrup hver dag sporvognen for at komme på arbejde i den lille gade Frederiksdal ved Østersøbadet i Flensborg, hvor hun dengang var i lære som frisør. Det viste sig, at føreren af sporvognen var en pæn og forekommende ung mand.

Herbert Döstrup var nogle år ældre og havde først arbejdet ved jernbanen fra Flensborg til Kappel. Da den blev nedlagt, fik han arbejde ved Flensborg Kommune - hvor han var til sin pensionering.

Der opstod sød musik, da de

to unge mennesker mødtes, og i januar 1954 blev de gift. Så da Bonn-København-Erklæringerne blev underskrevet for 60 år siden, var de nygifte. Det med erklæringerne var nu ikke noget, de hæftede sig særligt ved. Der var andre forhold, der trængte sig mere på:

- Herberts forældre havde en vane med at komme og besøge os om torsdagen. Og Herbert fik først løn om fredagen, så jeg havde som regel hverken kaffe eller kager i huset. De fleste gange måtte jeg derfor ned i kiosken og have begge ting på kredit - og så betale senere, fortæller Christel Döstrup.

Det efternavn, som hun har fået, stammer fra en oldefar, der godt nok hed Hansen, men kom fra den lille by Döstrup ved Skærbæk. Med tiden var det navnet på den lille by, der blev hængende i stedet for Hansen - men så godt nok med et tysk ö.

Christel blev af sine forældre flyttet over i en dansk skole i forbindelse med det nationale opbrud efter Anden Verdenskrig. Hun taler den dag i dag flydende dansk

- hvorimod Herbert aldrig har fået lært sproget. Det har dog ikke ændret ved det faktum, at parret altid har følt sig som en del af det danske og ofte er taget til Danmark på ture.

- Hvert år fra 1945 til 1968 var jeg også på besøg hos min plejemor på Møn i Danmark, fortæller Christel Döstrup.

Hun fik sammen med Herbert først et loftsværelse i Bachstr. at bo i. Dengang var det - især på grund af de mange flygtninge - meget svært at finde en bolig i Flensborg. Men Herberts bedstefar havde et stort hus i Bachstr., og et loftsværelse blev omdannet til en nødbolig. Da der senere blev en almindelig lejlighed ledig i huset, overtog de den.

- Vi var så heldige, at vi begge var i arbejde, men generelt var det svært at holde sig i live dengang, fortæller Herbert Döstrup. Hans forældre boede på landet, og de kiggede tit forbi med et par koteletter eller en suppehøne. Det hjalp lidt.

Der kom to børn til, Birte i 1954 og Norbert i 1958. De kom også som en selvfølge

lighed i dansk skole og har i dag i deres arbejde stor fordel af, at de også taler dansk. Birtes firma samarbejder med et dansk firma, og hun tager sig af kommunikationen, og Norbert arbejder som langturschauffør for et dansk firma. Begge børn bor stadig i Sydslesvig - henholdsvis i Nisvrå (Niesgrau) og Jardelund.

I alle årene har parret opfattet sig som en del af det danske i Flensborg. De har i hele deres voksne liv været med i Sydslesvigsk Forening og er også med i den danske kirke - dog uden at være flittige kirkegængere.

- At vi er danske er såmænd ikke noget, vi har diskuteret meget - sådan er det bare, fortæller Christel Döstrup. Hun tilføjer, at forholdet til tyske naboer heller aldrig har været noget problem.

Omkring 1960 fik familien sin første bil. Det var en noget større bil, men den måtte sælges igen: Den brugte for meget benzin - og benzin var dyr i forhold til indkomsterne dengang. I stedet blev der anskaffet en lille Fiat, som

RESÜMEE

Die Flensburger Christel und Herbert Döstrup waren frisch verheiratet, als die Erklärungen 1955 unterschrieben wurden. Doch in den darauffolgenden Jahren drehten sich ihre Gedanken eher um den nötigen Lebensunterhalt als um ihre dänische Gesinnung. Letztes Jahr feierte das Paar Diamanthochzeit.



Tal fra 1955

- I 1955 havde Flensborg cirka 95.000 indbyggere. Det er mere end 10.000 flere end i dag.
- Overborgmesteren dengang hed Thomas Andersen fra CDU.
- CDU var det største parti ved kommunalvalgene, men Sydslesvigsk Vælgerforening fik 36,6 procent af stemmerne.
- Husstandsindkomsterne lå dengang gennemsnitligt på mellem 400 og 650 mark om måneden.
- En almindelig husleje dengang var på mellem 80 og 120 mark om måneden.
- Et brød kostede cirka 70 pfennig og en halv liter øl omkring 60 pfennig.
- En ny Folkevogn kostede 3750 mark, og for et køleskab eller en vaskemaskine måtte man betale cirka 800 mark.

hele familien blev proppet ind i. Den slugte ikke så meget benzin. Turene gik ofte til Danmark, hvor blandt andet Rømø og området ved Sønderborg blev besøgt.

- Dengang var der noget helt forløsende ved at krydse grænsen. I Tyskland var det hele så hektisk. I Danmark gik alting roligere for sig, og vi trak ligesom vejret lettere, når vi var kommet forbi kontrollen, siger parret samstemmende. Af den samme grund brød de sig egentlig ikke ret meget om, at grænsen pludselig forsvandt for nogle år siden.

Op i 60'erne gik det ofte afsted på camping - først med telt og siden i campingvogn. Kursen blev i mange år sat mod området ved Langballe.

- Det var jo en meget god ting med det tyske Wirtschaftswunder, men det betød også, at stort set alle priser steg kraftigt. I et par år, hvor det i Tyskland ellers gik fremad, havde vi ikke råd til at campere, og vi tilbragte i stedet tiden i en lille kolonihave, fortæller Herbert Döstrup.

Hans kone kunne måle

fremgangen i velstanden på en meget simpel måde. Der skulle jo skaffes beklædning til børnene, så hun var med i en klub, hvor der blev lavet håndarbejde. I de helt gamle dage, da hun lige var blevet gift, tog hun eller en af de andre piger selv kager med. Senere blev der råd til at købe kager.

Ægteparret Döstrup bor nu i en lejlighed på Schleibogen i det østlige Flensborg. De flyttede ind for 46 år siden og har altså på trods af nu 61 år sammen kun boet to steder i byen. Sidste år fejrede de diamantbryllup - og så var der samtidig lejlighed til at se lidt tilbage:

- Vi har jo haft gode og dårlige tider sammen, men vi har kæmpet os igennem, hvis vi havde problemer eller var løbet helt tør for penge. I dag bliver yngre mennesker jo skilt for et godt ord. Det hænger måske sammen med, at alting kommer for let til dem. Det er vores indtryk, at det hele fungerer bedre, når man har måttet kæmpe, siger de samstemmende. *Jens Nygaard, Flensborg Avis*

Verband Deutscher Büchereien Nordschleswig



60 Jahre Bonn-Kopenhagener Erklärungen

Der Verband Deutscher Büchereien Nordschleswig gratuliert der deutschen und der dänischen Minderheit und den dazugehörigen Mehrheiten zu dieser Erfolgsgeschichte. Tagtäglich werden diese Erklärungen mit Leben erfüllt.

Die deutschen Büchereien in Nordschleswig tragen mit dazu bei und sorgen für ein reichhaltiges kulturelles Angebot. Dank der Unterstützung durch das Auswärtige Amt via Deutsche Botschaft in Kopenhagen sind unsere Medien jetzt an den drei Standorten Apenrade, Hadersleben und Sonderburg im Rahmen der „Offenen Bücherei“ auch außerhalb der bisher gewohnten Öffnungszeiten zugänglich.

Dafür bedanken wir uns herzlich und hoffen, in absehbarer Zukunft auch in Tingleff und Tønder diesen Service bieten zu können. Denn die deutsche Sprache verdient es, so breit wie möglich gefördert zu werden.

Mehr als Bücher

www.buecherei.dk

Vestergade 30
6200 Aabenraa

Aastrupvej 9
6100 Haderslev

Rønhaveplads 12
6400 Sønderborg

Hovedgaden 100
6360 Tingleff

Popsensgade 6
6270 Tønder



*Det er generalkonsul Henrik Becker-Christensens holdning, at det dansk-tyske forhold i dag er så godt som ingensinde - blandt andet på grund af de 60 år gamle erklæringer.
 (Arkivfoto)*



En uformel grundlov for

Generalkonsul Henrik Becker-Christensen i Flensborg har i flere tilfælde henvist til Bonn-København Erklæringerne, som han også har forfattet et lille skrift om.

FLENSBORG. I gamle dage var Aabenraa Skyttelaug en helt igennem tysk forening i Sønderjylland.

Efter krigen ville laugene i 1951 genoptage en gammel tradition med at vandre igennem Aabenraa i det helt fine skrud.

En del af den gamle tradition var at lave et stop ved rådhuset og få en lille Gjesen af borgmesteren.

Men det viste sig, at døren til rådhuset i 1951 var lukket: Borgmesteren ville ikke skåle med tyskerne.

I 1955 kom der - blandt andet under indtryk af København-Bonn Erklæringerne fra samme år - flere nye medlemmer til i skyttelaugene. Nogle af dem var danskere - og nogle af dem var endda fremtrædende danskere som den daværende amtsborgmester.

I 1959 fyldte skyttelaugene så rundt, og i den anledning ville man selvfølgelig gerne have nogle fremtrædende gæster. Og det viste sig, at sel-

veste kong Frederik IX kom på besøg.

- Det ville ikke være sket tidligere, siger den danske generalkonsul i Flensborg, historikeren Henrik Becker-Christensen.

Han ser den lille episode som et typisk eksempel på, hvordan det dansk-tyske forhold og forholdene mellem flertal og mindretal i grænselandet har udviklet sig - kraftigt påvirket af København-Bonn-Erklæringerne, som nu fylder 60 år.

- Erklæringerne i 1955 var et vendepunkt. Det var en tilidsskabende foranstaltning, og den dag i dag fungerer erklæringerne som en uformel grundlov for mindretallene. Det er et moralsk eksempel på, at man kan komme langt, hvis den gode vilje er til stede, siger Henrik Becker-Christensen, der også har forfattet et lille skrift om erklæringerne. Det er blevet oversat til flere sprog og er blevet fordelt bredt.

- Erklæringerne var en del af fundamentet, og siden er der drypvis kommet meget til - og tilsammen er det, hvad vi i dag kalder den dansk-tyske mindretalsmodel i grænselandet, siger Henrik Becker-Christensen.

Han peger på, at det dansk-tyske forhold i Sydslesvig i starten af 50'erne ikke var det bedste. Spærregrænsen blev sat op i 1951, og Karl Otto Meyer blev frataget sit kateter. Men siden er der blevet en god modus vivendi ud af et i starten betændt forhold.

- Erklæringerne er en moralsk målestok på mindretalsområdet, og de bliver stadig taget frem, når det kniber, siger Henrik Becker-Christensen.

Han har et andet eksempel, som også drejer sig om Sønderjylland. Her var der før den danske strukturreform en kommune, som efter det tyske mindretals mening ville lave sindelagskontrol.

- Det afstedkom en skrivelser fra København, hvori man

blandt andet henviste til København-Bonn Erklæringerne. Kommunen rettede sig hurtigt ind, siger den danske generalkonsul i Flensborg.

Han - og mange andre - henviste blandt andet til erklæringerne under den såkaldte »skolesag«, hvor den borgerlige regering i Slesvig-Holsten skar ned på tilskuddet til de danske skoler.

- Men siden har udviklingen igen været positiv. Da ligestillingen af de danske skoler kom med i ændringen af delstatens forfatning, stemte CDU også for, påpeger diplomaten fra Flensborg. Han ser det også som et udtryk for det mønstergyldige forhold mellem dansk og tysk - som blandt andet skyldes erklæringerne - at det tyske mindretal i Danmark fik en virkelig god ordning i forbindelse med den danske strukturreform for nogle år siden.

- Det er en ordning, som er på forkant med udviklingen. Mange andre lande interes-



Generalkonsulen:
- Erklæringerne i 1955
var et vendepunkt.
(Fotos: Lars Salomonsen)

“

Erklæringerne er et moralsk eksempel på, at man kan komme langt, hvis der er god vilje.

Henrik Becker-Christensen

mindretallene

serer sig for modellen her i grænselandet, og de kan også konstatere, at erklæringerne ikke er blevet støvede, selv om de har 60 år på bagen. De er stadig lige aktuelle, siger Henrik Becker-Christensen.

Han henviser til, at erklæringerne også blev taget frem, da SSWs fritagelse fra spærregrænsen ved landdagsvalg i Slesvig-Holsten blev anfægtet af nogle unge borgerlige, som fik sagen for delstatens forfatningsdomstol. Her blev det sagt, at erklæringerne fra 1955 var »folkeretligt bindende«.

- Det er jo ganske interessant, siger Henrik Becker-Christensen.

Hans holdning er, at forholdet mellem dansk og tysk og mellem flertal og mindretal i grænselandet i dag er »så godt som ingensinde«. Det er virkelig blevet til et »med hinanden« i stedet for det modsatte. Blandt andet på grund af nogle erklæringer for 60 år siden.

Henrik Becker-Christensens lille skrift om erklæringerne kan for øvrigt downloades ganske gratis fra konsulatets hjemmeside. Den kan lettest findes ved at google »dansk generalkonsulat Flensburg«. Downloadene er direkte på forsiden.

Jens Nygaard,
Flensburg Avis

RESÜMEE

„Ein inoffizielles Grundgesetz für die Minderheiten“. So bezeichnet Generalkonsul Henrik Becker-Christensen die København-Bonn-Erklärung, die jetzt 60 Jahre alt wird. Er ist der Meinung, dass die Erklärung aus dem Jahr 1955 ein Wendepunkt in der Entwicklung war. Ein angespanntes Verhältnis wurde zu einem friedlichen Miteinander - und heute ist das Verhältnis zwischen dänisch und deutsch „so gut wie noch nie“.

DANSK GENERALKONSULAT FLENSBORG



KØBENHAVN-BONN ERKLÆRINGERNE

Da forbundskansler Konrad Adenauer og statsminister H.C. Hansen den 29. marts 1955 underskrev København-Bonn Erklæringerne udtalte statsministeren: »Alle ved vi, at vores anstrengelser er langsigtede, og at der indimellem kan ske tilbageslag. Men jeg har det faste håb, at den ånd, som har båret forhandlingerne, også vil komme til at præge det daglige liv i grænselandet«.

Det fik han ret i. De to erklæringer har igennem årene også præget mange nye initiativer inden for mindretalspolitikken.

Læs mere om København-Bonn Erklæringerne på vores hjemmeside:
<http://tyskland.um.dk>

- Erklæringerne fastslår egentlig stort set almindelige borgerlige rettigheder - men der var en grund til det, siger Jørgen Kühl. (Arkivfoto: Martina Metzger)

En milepæl og et pejlemærke



Historikeren Jørgen Kühl peger på, at København-Bonn Erklæringerne ret beset er minimalistiske - men samtidig meget elastiske. De udtrykker den gode vilje, og måske er det baggrunden for, at de har fungeret så godt i grænselandet.

SLESVIG. - Et solidt og godt stykke arbejde. De er med tiden blevet til en selvopfyldende profeti.

Sådan karakteriserer historiker og rektor Jørgen Kühl fra A.P. Møller Skolen i Slesvig København-Bonn Erklæringerne, der nu fylder 60 år.

Han peger på, at der i månederne forud for erklæringerne slet ikke var enighed mellem Danmark og Tyskland om, hvad forhandlingerne skulle munde ud i. Tyskerne ønskede en bilateral traktat, men det ville danskerne med 1864 i baghovedet undgå. I stedet blev man enig om en to-sporet løsning.

- Det er værd at huske på, at der både var et resultat-pair, som blev underskrevet den 28. marts, og så selve erklæringerne den 29. marts 1955, påpeger Jørgen Kühl.

Resultatpapiret løste de påtrængende problemer - som for eksempel SSWs fritagelse fra spærregrænsen ved delstatsvalg og de tyske skolers eksamensret i Nordslesvig. Og den 29. marts drejede det sig så om hensigtserklæring:

- Grundlæggende erklærede begge stater deres gode vilje og et ønske om, at mindretallene ikke længere skulle udgøre et problem, siger Jørgen Kühl.

Han hæfter sig blandt andet ved, at det i selve erklæringerne faktisk er almindelige borgerlige rettigheder - som i forvejen var stadfæstet i begge landes grundlove - der blev fastslået. Blandt andet at bekendelsen til et mindretal er fri og ikke må efterprøves.

- Men der var jo en grund til, at det blev fastslået. Det danske mindretal var udsat for en chikanepolitik fra tysk side i mange år efter krigen, og de flotte ord blev ikke respekteret i praksis, siger Jørgen Kühl.

Han peger også på, at erklæringerne ikke kun drejede sig om mindretalspolitik:

- Det anføres, at det gode dansk-tyske forhold skal udbygges yderligere. Så der er også tale om en generel udsoning mellem dansk og tysk, siger Jørgen Kühl. Han er helt på det rene med, at begge mindretal dengang ønskede

noget andet og mere. Men de fandt ud af, at efterhånden som hensigterne blev udfoldet, blev resultatet en positiv udvikling.

Jørgen Kühl mener, at det var en »elegant løsning«, man dengang fandt frem til. Hvis man havde lavet en mindretalskonvention, så ville den ikke have været fremtidssikret. I stedet fastholdt man nogle principper, og ud fra dem kunne man hele tiden udvikle.

- Det er nogle minimalistiske og samtidig elastiske erklæring. Senere er de blevet både en milepæl og et pejlemærke, påpeger historikeren fra Slesvig.

Han kan se, at forskellige regeringer både i Danmark og Tyskland ofte har peget på erklæringerne, hvis der var knaster, som skulle ryddes af vejen - og det er der jo i de fleste forhold. Men generelt har der siden været en fremadskridende, positiv udvikling.

Nogle år efter 1955 blev der oprettet en enhedskommando inden for militæret, hvilket styrkede båndene,

og i 1973 kom Danmark også med i det daværende EF. Senere blev der lavet kontaktudvalg for mindretallene i både Bonn og København, og i 2004 kom mindretalssekretariatet i Berlin for alle de fire anerkendte mindretal i Tyskland til. Det danske mindretal organiserede sit skolevæsen efter slesvig-holstensk lov, og i 1985 fik de danske sydslesvigere for første gang det samme i tilskud pr. elev som i de offentlige tyske skoler. At dette tilskud så senere blev nedsat, er måske en af knasterne.

- Det er klart, at erklæringerne ikke lige pludselig betød paradisiske tilstande. For eksempel kom SSW først ind i landdagen igen ved valget i 1958, og der har også været tilbageslag, siger Jørgen Kühl.

Han mener, at mindretalsmodellen, hvor begge stater både betaler til det mindretal, der bor i deres eget land, og til mindretallet i det andet land, har vist sig at være god. Det skaber nemlig et engagement. Noget andet er så, at det er et problem, at



De to mænd bag erklæringerne: Konrad Adenauer (t.v.) og H.C. Hansen. Tyskerne ville oprindeligt have en bilateral traktat, men det ønskede danskerne ikke - blandt andet på grund af 1864. (Arkivfoto)



De 60 år gamle erklæringer løste dels nogle presserende problemer, dels lagde de grunden til en meget positiv udvikling. (Arkivfoto: Lars Salomonsen)

Danmark efterhånden finansierer to tredjedele af begge mindretal.

Jørgen Kühl kan se, at erklæringerne ikke er blevet kopieret nogen steder. Tyskerne har for eksempel med Polen og flere andre lande lavet en bilateral aftale om mindretal.

- Men der er ofte blevet overført erfaringer fra den dansk-tyske mindretalsmodel, som Bonn-København-

Erklæringerne har været med til at udforme, siger Jørgen Kühl.

Rammekonventionen om mindretal fra Europarådet har blandt andet utvetydigt lånt fra erklæringerne, og noget fra erklæringerne har også været brugt som grundlag og kriterier i forhold til udvikelsen af både NATO og EU.

- Så der er absolut ikke tale om en støvet sag, siger Jørgen Kühl.

Han peger på, at de 60 år gamle erklæringer blandt andet er blevet brugt i forbindelse med den såkaldte skolesag og i forbindelse med sagen om SSWs fritagelse for spærregrænsen ved forfatningsdomstolen.

Men som med så mange andre officielle papirer er der også her et paradoks:

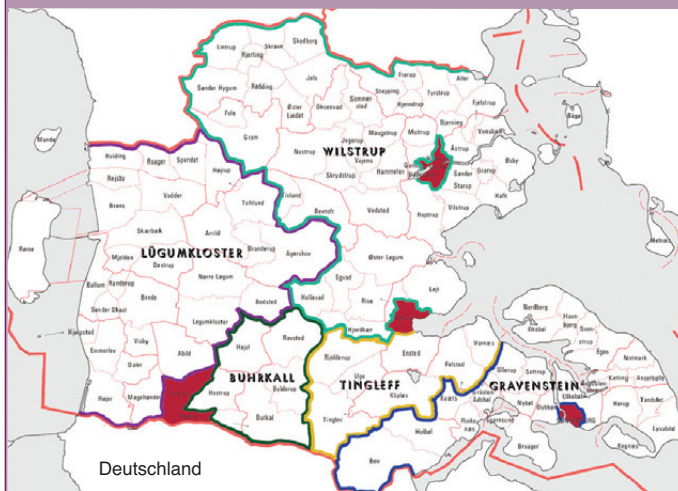
- Der er min erfaring, at det er de færreste, som henviser til erklæringerne, der i realiteten har læst dem, siger Jørgen Kühl.

Jens Nygaard,
Flensborg Avis

RESÜMEE

Es war gute politische Arbeit der deutschen und dänischen Politiker vor 60 Jahren, als sie die Erklärungen ausgearbeitet haben. Das meint Historiker Jørgen Kühl. Er hebt hervor, dass beide Länder sich dafür einsetzten, dass die Minderheiten kein Problem mehr sein sollten. Gleichzeitig sind die Erklärungen so minimalistisch und elastisch, dass sie seitdem ständig aktuell waren.

Deutsche Gemeinde in Dänemark Gemeinsamer Glaube – verschiedene Sprachen – zu Hause über die Grenzen hinweg



Nordschleswigsche Gemeinde

der Evangelisch-Lutherischen Kirche
in Norddeutschland

Kirchenbüro:
Hovedgaden 46 • DK-6360 Tinglev
Tel: (+45) 74 64 40 34
Mail: mail@kirche.dk

www.kirche.dk

Deutschland und Dänemark: von erfolgreicher Minderheitenpolitik zur echten Freundschaft

Gemeinsamer Artikel des dänischen und deutschen Außenministers zum 60. Jahrestag der Bonn-Kopenhagener Erklärungen vom 29.03.1955

Noch nie waren die Beziehungen zwischen Deutschland und Dänemark besser als heute. Die positive Rolle, die unsere Minderheiten auf beiden Seiten der Grenze dabei spielen, ist herausragend. Die Grundlage für diese Erfolgsgeschichte wurde am 29. März 1955 mit den Bonn-Kopenhagener Erklärungen über die Rechte der deutschen und dänischen Minderheiten gelegt. Seit dieser Zeit haben wir unsere Minderheitenpolitik konsequent weiterentwickelt. Die Ideen und Initiativen der Minderheiten selbst und der von ihnen bewohnten Regionen haben stark zum Erfolg beigetragen. Mit gutem Recht feiern Deutsche und Dänen deshalb am 26. März gemeinsam das 60-jährige Jubiläum der Erklärungen mit einem Festakt in Berlin.

Dänemark und Deutschland arbeiten eng zusammen auf den meisten Gebieten. Aber es sind die Minderheiten, die den deutsch-dänischen Beziehungen ihren ganz besonderen Charakter geben. Sie machen unsere Nachbarschaft und Verflechtung beiderseits der Grenze außergewöhnlich erlebbar – und hörbar. So ist Flensburg auf dem besten Weg, die erste zweisprachige deutsch-dänische Stadt zu werden.

Ausgangspunkt dieser Entwicklung bleibt die Freiheit, sich zum deutschen oder dänischen Volkstum bekennen zu können. Es gibt staatlich geförderte deutsche und dänische Kindergärten und Schulen mit eigenem Prüfungsrecht. Für die dänische Minderheit in Deutschland gilt eine Ausnahme von der 5%-Sperrklausel: Der Südsch-

leswigsche Wählerverband ist derzeit nicht nur im Landtag, sondern auch in der Landesregierung in Kiel vertreten.

All das zeigt: Eine engagierte Minderheitenpolitik ist eine win-win-Situation für alle Beteiligten! Die Minderheiten profitieren vom besonderen Schutz, alle miteinander vom verstärkten kulturellen Austausch und neuen wirtschaftlichen Chancen, die Regierungen von einem festen Fundament für ihre politische Partnerschaft. Alles zusammen bildet den Rahmen für neue, ambitionierte Projekte wie die feste Fehmarnbelt-Querung oder den weiteren Ausbau des Jütland-Korridors.

Wir sind stolz darauf, dass unsere gemeinsamen Bemühungen heute als „deutsch-dänisches Minderheitenmodell“ weltweit anerkannt sind. Gleichzeitig wissen wir, dass es kein Exportgut zur Lösung aller Minderheitenkonflikte sein kann – zu unterschiedlich sind die einzelnen Fälle gelagert. Aber es gibt eine grundlegende Einsicht, die jede erfolgreiche Minderheitenpolitik trägt: Es geht niemals mit Gewalt und Druck, sondern nur mit Verständnis und einem tiefen Sinn für ein Miteinander. Wir wollen unsere positiven Erfahrungen mit anderen teilen, die heute vor ähnlichen Problemen stehen wie wir vor 60 Jahren. Das geschieht zum Beispiel durch das Europäische Zentrum für Minderheitenfragen, das 1996 in Flensburg eröffnet wurde. Aber auch in den Vereinten Nationen, Europarat, OSZE und EU, wo wir gemeinsam für unsere Werte und Überzeugungen werben

und Unterstützung anbieten.

Wenn der dänische und der deutsche Außenminister sich treffen, geht es aber nie nur um unsere beiden Länder, angesichts der problemfreien bilateralen Beziehungen meist sogar überwiegend um außen- und europapolitische Fragen. Als enge Partner in der Europäischen Union auf Gebieten wie Wachstum, soziale Gerechtigkeit, Binnenmarkt, Freihandel, Klima, Energie, als Partner die sich zutiefst vertrauen, möchten wir die europäischen Errungenschaften in schwierigen Zeiten schützen und voranbringen. Uns vereint der Wille, auf eine Geschlossenheit aller EU-Länder hinzuarbeiten, auch dort wo es unterschiedliche Interessen gibt. Natürlich denken wir dabei auch an den Konflikt in der Ukraine. Wir werden weiter aktiv dafür arbeiten, die territoriale Integrität der Ukraine zu schützen und die wirtschaftliche Lebensfähigkeit des Landes zu stabilisieren. Eine geschlossene Antwort der EU auf das Verhalten Russlands ist dabei entscheidend.

Wir denken auch an die Herausforderung, das europäische Friedens- und Freiheitsprojekt gegen Extremismus von innen und außen zu schützen. Wie nach dem schrecklichen Anschlag von Paris haben die Menschen, auch in Deutschland, tiefste Verbundenheit mit den Dänen und unseren jüdischen Mitbürgern empfunden, als sich mit den Anschlägen in Kopenhagen erneut Fanatismus und Terrorismus gegen Meinungsfreiheit und Vielfalt in Europa wendeten. Wir

müssen alles dafür tun, dass sich alle Bürger Europas sicher vor terroristischen Bedrohungen fühlen können. Das gilt auch für unser Engagement zur Bekämpfung von Extremismus und Terror außerhalb der Grenzen Europas.

Das enge Einverständnis zwischen Deutschland und Dänemark ist offen für weitere Partner. In Kopenhagen haben wir Ende letzten Jahres zusammen mit unseren Außenministerkollegen aus Finnland und Schweden ein neues Dialogforum zwischen unseren vier Ländern ins Leben gerufen. Wir teilen neben der engen regionalen und kulturellen Verbundenheit wichtige Grundüberzeugungen und eine ähnliche Sichtweise auf viele aktuelle Ereignisse. Wir haben daher verabredet, uns mindestens einmal im Jahr zu treffen, um politische Antworten auf die dringendsten Fragen unserer Zeit zu finden und gesamteuropäische Impulse zu setzen.

Ehemalige „Grenzländer“, die früher oft unter Reibungen zwischen Nationalstaaten litten, sind heute in Europa immer mehr die Wiege für innovative Partnerschaften. Wer das Potential von Minderheiten anerkennt, fördert menschliche, wirtschaftliche und politische Offenheit. Auch dank unserer Minderheiten sind Deutschland und Dänemark heute enger als je aneinandergerückt. Wir sind aber noch lange nicht fertig. Es gibt noch Potential für mehr, und dieses Potential wollen wir gemeinsam nutzen.

Frank-Walter Steinmeier,
Martin Lidegaard

Tyskland og Danmark: fra succesfuld mindretals- politik til ægte venskab

Fælles artikel af den danske og den tyske udenrigsminister i anledning af 60-året for København-Bonn erklæringerne af 29. marts 1955

Aldrig før har forbindelserne mellem Tyskland og Danmark været bedre end idag. Den positive rolle, som vore mindretal på begge sider af grænsen spiller i den forbindelse, er enestående. Grundlaget for denne succeshistorie blev lagt den 29. marts 1955 med København-Bonn erklæringerne om de danske og tyske mindretals rettigheder. Siden da har vi konsekvent videreudviklet vores mindretalspolitik. Ideerne og initiativerne fra mindretallene selv og fra regionerne, hvor de er bosiddende, har kraftigt bidraget til succesen. Det er derfor med god ret, at danskere og tyskere den 26. marts i fællesskab fejrer 60-års jubilæet for erklæringerne med en festlighed i Berlin.

Danmark og Tyskland arbejder tæt sammen på de fleste områder. Men det er mindretallene, der giver de dansk-tyske forbindelser deres særlige karakter. De gør, at naboskabet og fællesskabet på begge sider af grænsen kan opleves – og høres. Flensborg er således på vej til at blive den første tosprogede dansk-tyske by.

Udgangspunktet for denne udvikling er friheden til at bekende sig til dansk eller tysk tilhørsforhold. Der findes statsligt støttede danske og tyske børnehaver og skoler med egen eksamensret. For det danske mindretal i Tyskland gælder der en undtagelse fra 5% spærregrænsen: Sydslesvigsk Vælgerforening er for tiden ikke blot repræsenteret i Landdagen, men også i landsregeringen i Kiel.

Alt dette viser, at en engageret mindretalspolitik er en win-win situation for alle berørte! Mindretallene profiterer af den særlige beskyttelse, alle profiterer af de styrkede kulturelle udvekslinger og nye økonomiske muligheder, og regeringerne profiterer af et fast fundament for deres politiske partnerskab. Samlet set danner dette rammen for nye, ambitiøse projekter som den faste Femern-forbindelse eller den fortsatte udbygning af Jyllandskorridoren.

Vi er stolte af, at vores fælles bestræbelser i dag er anerkendt verden over som „den dansk-tyske mindretalsmodel“. Samtidig ved vi, at den ikke kan være en eksportvare til løsning af alle mindretalskonflikter – dertil er de enkelte tilfælde for forskellige. Men der er én grundlæggende erkendelse, som bærer enhver succesfuld mindretalspolitik: Det går aldrig med vold og pres, men kun med forståelse og en indgående sans for fællesskab. Vi vil dele vore positive erfaringer med andre, som i dag står over for lignende problemer som vi for 60 år siden. Det sker f.eks. gennem det Europæiske Center for Mindretals-spørgsmål, som blev åbnet i 1996 i Flensborg. Men også i FN, Europarådet, OSCE og EU, hvor vi sammen arbejder for vores værdier og overbevisninger og tilbyder støtte.

Når den danske og den tyske udenrigsminister mødes, drejer det sig aldrig kun om vore to lande, men i lyset af de problemfri bilaterale forbindelser for det meste sågar overvejende om udenrigs- og

europapolitiske spørgsmål. Som tætte partnere i EU på områder som vækst, social retfærdighed, indre marked, frihandel, klima, energi osv., og som partnere, der har den dybeste tillid til hinanden, vil vi gerne beskytte og fremme de europæiske resultater i svære tider. Vi er forenede i vores vilje til at arbejde for sammenhold mellem alle EU-landene, også dér, hvor der er interesseforskelle. Naturligvis tænker vi her også på konflikten i Ukraine. Vi vil fortsat arbejde for at beskytte Ukraines territoriale integritet og at stabilisere landets økonomiske levedygtighed. Et fælles EU-svar på Ruslands adfærd er i den forbindelse afgørende.

Vi tænker også på den udfordring, der ligger i at beskytte det europæiske freds- og frihedsprojekt mod ekstremisme indefra og udefra. Som det var tilfældet efter det forfærdelige anslag i Paris, følte borgerne, også i Tyskland, dyb samhørighed med danskerne og vore jødiske medborgere, da fanatisme og terrorisme med anslagene i København på ny vendte sig imod ytringsfrihed og mangfoldighed i Europa. Vi må gøre alt for, at alle borgere i Europa kan føle sig sikre over for terrortrusler. Det gælder også i vores engagement i bekæmpelsen af ekstremisme og terrorisme uden for Europas grænser.

Den nære forståelse mellem Danmark og Tyskland er åben for yderligere partnere. I København etablerede vi i slutningen af sidste år sammen med vore udenrigs-



(Foto: Udenrigsministeriet)



(Foto: Thomas Köhler)

nisterkolleger fra Finland og Sverige et nyt dialogforum for vores fire lande. Ud over vores tætte, regionale og kulturelle fællesskab deler vi væsentlige overbevisninger og syn på mange aktuelle begivenheder. Vi har derfor aftalt, at vi skal mødes mindst én gang om året med henblik på at finde politiske svar på tidens mest påtrængende spørgsmål og sætte fælles-europæiske impulser.

Forhenværende „grænse-lande“, som ofte tidligere led under gnidninger mellem nationalstater, fremstår i dag stadigt mere tydeligt som vugge for innovative partnerskaber. Den, der anerkender mindretallenes potentiale, fremmer menneskelig, økonomisk og politisk åbenhed. Også takket være vore mindretal er Danmark og Tyskland rykket tættere på hinanden end nogensinde før. Men vi er langt fra færdige. Der er potentiale for mere, og det potentiale vil vi samme udnytte.

Martin Lidegaard,
Frank-Walter Steinmeier

RESUME

1955 er ikke kun året for København-Bonn Erklæringerne. Verdensøkonomien er kommet på fode igen efter Anden Verdenskrig, og der er nye ting »at slås« med. Danskerne har svært ved at vænne sig til et nyt bogstav, bolle-Å, og en ny aftale med England sender priserne for svinekød, smør og mælk i vejret. I Tyskland er der pres på vejene, og der forhandles om at få de sidste krigsfanger hjem fra Rusland.

Moped NSU Quickly von 1955.
(Archiv)



Als die Symmetrie einmal kurz aus der Mode geriet:

Der Zeitgeist im Jahr 1955 in Deutschland und Dänemark

Von Finn-Juhl-Stühlen und Nierentisch über Mopeds bis zur Weltuhr...

APENRADE. Im August 1955 wird schon der millionste VW Käfer in Wolfsburg vom Band rollen. Doch zu Beginn des Jahres steht dieses Ereignis noch bevor. Auch wenn die Wirtschaft wieder läuft, fällt vieles im Nachkriegsdeutschland erst nach und nach an seinen Platz. In den Wohnzimmern stehen Nierentische neben Tütenlampen. Die Möbel werden asymmetrisch, die Autos knuffig: Mit dem Ende des Nationalsozialismus entledigt sich die deutsche Mode der Symmetrie der Vergangenheit.

Die Dänen hingegen reißen sich um den Stuhl Syveren, den der Designer und Architekt Arne Jacobsen gerade entwirft. Die Bevölkerung ärgert sich mit dem „Å“ herum, das als neuer Buchstabe die Ordnung im Alphabet aufmischte. Doch zunächst stürzt erst einmal ein Schneesturm das ganze Land ins Chaos, die

S-Bahn in Kopenhagen bleibt stehen. Gegen Ende des Jahres soll König Frederik IX. im Rathaus die Weltuhr von Jens Olsen anstellen. Doch noch wird an den gut 14.000 Einzelteilen geschraubt, seit Jahren schon. Am 2. Februar fragt Deutschland an, ob man über die Minderheiten sprechen könnte. Eine Woche später schickt Kopenhagen ein Ja.

Ungefähr zur gleichen Zeit warnt Nobelpreisträger Otto Hahn im Radio davor, was Menschen mit Atomwaffen anrichten können. Seine Rede kommt vielerorts aus einem Telefunker-Gerät mit Holzgehäuse und drehbarer Ferrit-Antenne – und außer in Deutschland auch gleichzeitig in Österreich, Norwegen und Dänemark aus den Empfängern. Prinzessin Margrethe ist in diesem Jahr Konfirmandin, Albert Einstein stirbt. In Berlin wird Nina Ha-

gen geboren, in San Francisco Steve Jobs und in Loit Kirkeby Jan Kørpe Christensen.

Auf den westdeutschen Straßen steigen unterdessen die Unfallzahlen – immer mehr Fahrzeuge, immer weniger Platz. Die Borgward Isabella fährt neben Goggomobil, Fiat 600 und ganz neu: BMW Isetta. Und dann auch noch die Mopeds! Das Fortbewegungsmittel trägt seit kurzem größere Motoren und heißt auch nicht mehr „Fahrrad mit Hilfsmotor“. Mit der NSU Quickly und der Zündapp Bella knattern die Halbstarken zur ersten Rebellion gegen die Elterngeneration.

Kann Kernenergie statt zur Bombe zu werden die Menschheit für immer antreiben? 1955 klingt das nach Zukunft. „Fährt 1970 ein Atomauto?“, greift das dänische Jahrbuch „Hvem Hvad Hvor“ die Überlegungen auf.

Es wird Juli. Vor Bornholm reißen haushohe Wellen drei Menschen in den Tod. Designer Finn Juhl und Arne Jacobsen reisen zur Weltausstellung nach Helsingør. Westdeutschland schickt den Architekten Hans Schwippert. Ungeachtet dessen zieht es die Menschen in die Ferien – die Deutschen vor allem zum Camping. Die dänische Reederei DFDS bietet eine Frachtschiffreise durchs Mittelmeer an. Der Sommer 1955 wird vor allem im Norden sehr warm. Doch auch wenn die Röcke kürzer wurden und Marilyn ihn längst trug: Ein Bikini bleibt noch ein seltener Anblick am Strand. Die Wespentaille lässt sich besser im Einteiler zusammenschürren.

Während in den USA Bill Haley & His Comets mit „Rock Around the Clock“ zum ersten Mal an die Spitze der Billboard-Charts stür-

A photograph showing three large, ornate mechanical clocks displayed in glass cases. The central clock is a large, round, white-faced clock with black hands and numbers, mounted on a tall, dark wooden stand. The two flanking clocks are smaller, round, and feature multiple dials and gears, also mounted on stands. The cases are made of dark wood with glass doors, and the entire display is set against a light-colored wall.

A collage of three images showcasing mid-century modern furniture. The top-left image is a close-up of a wooden cabinet with a brass handle. The bottom-left image shows a red upholstered sofa. The right image shows a wooden cabinet with a television set on top, next to a small potted plant.

1956

A black leather office chair with a chrome base and casters. The chair has a high, curved backrest and a seat with horizontal stitching. The base is a five-star chrome design with casters. The chair is positioned on a light-colored wooden floor against a white wall.

(Archiv)

Es ist schon fast Herbst, als eine Delegation unter Bundeskanzler Konrad Adenauer per Sonderzug nach Moskau reist und die deutschen Kriegsgefangenen frei handelt. Der Adenauer-Salonwagen dient in Russland als „exterritorialer Ort“, als abhörsichere Besprechungszentrale mit Bakelit-Telefon. Während Adenauer wieder in Bonn empfangen wird, schlägt sich Kopenhagen mit steigenden Schweinefleisch-Preisen herum: Die dänisch-englischen Schinken-Absprache ist schuld. Auch Butter und

Deutsch-dänische Zusammenarbeit: „Wir sind bei den ersten fünf Kilometern eines Marathons“



Schönes Wetter, aber kein Schönreden: Ein Ministerpräsident und zwei Chefredakteure an der Kieler Förde.

(Foto: Frank Peter)

Zweistellige Temperaturen und Sonnenschein zum Interviewtermin. Es ist fast frühlingshaft in der Staatskanzlei an der Kieler Förde. Gute Stimmung also in Richtung Dänemark? Der Ministerpräsident mit gut zweieinhalb Jahren persönlicher Erfahrung in Sachen deutsch-dänischer Beziehungen zieht Bilanz. Und die ist positiv, meint der Dänemark-Fan. Aber wir könnten sehr viel mehr.

KIEL. „Das erste was wir verinnerlichen müssen, ist DASS wir voneinander lernen können. Bei aller Euphorie unserer Zusammenarbeit tun wir dies in viel zu wenigen Bereichen. Wir haben immer dieselben Probleme, aber wir tauschen uns immer noch zu wenig aus über die unterschiedlichen Antworten.“

Wie macht Dänemark Bil-

dung oder Kommunalpolitik? Wieso gelingt dort etwas, was bei uns unmöglich ist: sich neu zu organisieren? Wie organisieren wir in Schleswig-Holstein erfolgreich den Jugendarbeitsmarkt oder die Flüchtlingspolitik? Wieso gelingt es uns in Deutschland scheinbar besser, Rechtspopulistisches wegzuhalten? Wir müssen

besser werden, automatisch zu fragen, bevor wir eine deutsche oder eine dänische Antwort finden: wie machen es die Nachbarn. In der Realität beginnen wir erst zu begreifen, was für ein Potenzial wir da haben. Es ist nicht nur eine kulturpolitische Arabeske. Bei allen Vorhaben müsste geguckt werden – und die Koalition

mit dem SSW hilft da sehr –, machen die Dänen das auch so? Wenn ja, wie machen sie es. Und wenn nein, warum nicht, obwohl wir eigentlich dieselben Grundprobleme haben. Das erstmal zu realisieren, welchen Schatz wir da haben, und das zu nutzen, das würde ich mir wünschen.“



wir Freunde, die sich häufiger mal zu Hause besuchen. Ich bin häufig in Dänemark und meine Europaministerin noch häufiger. Wir haben seit 2012 einen direkten Dialog mit den Regierungsmitgliedern und auch mit Folke-



(Foto: Frank Peter)



tingsabgeordneten. Und zwar nicht nur so, dass man sich einmal in der Wahlperiode über den Weg läuft, sondern so, dass wir auch innerhalb des letzten halben Jahres mit fast allen Ministerinnen und Ministern gesprochen und Vereinbarungen getroffen

haben. Das ist schon einmal die Voraussetzung dafür, dass wir einen wirklichen Schritt vorankommen.

Es könnte den anderen Weg jetzt auch noch ein bisschen stärker stattfinden. Das unsere dänischen Freunde das auch so machten. Ich war

der erste Deutsche, der auf einem sozialdemokratischen Parteitag in Dänemark gesprochen hat. Das umgekehrte wäre auch schön. Das muss auch noch normaler werden. Der Austausch zwischen Dänemark und Schleswig-Holstein darf nicht an Personen hängen, darf nicht von Lust und Laune abhängen und am Ende auch nicht davon, wer wo gerade an der Regierung ist. Es muss einfach normal werden diesen Austausch und auch mal den guten Rat im Gespräch zu suchen. Da spüren wir heute schon noch die Grenze.“

Und warum trauen wir uns nicht diese Grenze zu überschreiten?

„In dieser Welt trauen wir uns ja gar nicht, z.B. als Bürgermeister in Kiel den Bürgermeister in Flensburg zu fragen, „wie machst Du den das“. Schritt eins wäre zuzugeben, ich weiß irgendwas nicht. Ich bin ratlos. Und nichts ist verpönter in der deutschen Welt, als zuzugeben, dass man möglicherweise ratlos ist. Dabei geht es darum, Rat zu suchen. Das ist doch was Schlaues. Ratlos zu bleiben ist blöd. Aber es ist eben noch nicht üblich sich vorzustellen, dass man vom befreundeten Nachbarn lernen könnte.“

Dabei ist doch gerade was meine Freunde machen relevant für mich. Wenn mein

Freund ein bestimmtes Auto fährt, das ich auch gebrauchen kann, dann ist mir seine Aussage mehr wert als irgendein ADAC-Test. Da müssen wir auch im Deutsch-Dänischen hinkommen. Und bei aller Euphorie: Wenn unsere Zusammenarbeit ein Marathonlauf ist, dann sind wir eher noch in den ersten fünf Kilometern.“

Viele Probleme sind deshalb nicht gelöst, weil oft auch Berlin gefragt ist. Und da hapert es doch weiterhin ziemlich?

„Ja, viele Probleme im deutsch-dänischen Zusammenleben rühren von Gesetzgebung die der Bund verantwortet. Und es ist schon ein wesentlich dickeres Brett, Politiker und Ministerialbürokratien in Berlin zu überzeugen, für die das deutsch-dänische Grenzland weit weg und nur eine von vielen deutschen Grenzregionen ist.“

Selbst wenn der Regionsvorsitzende von Syddanmark, Carl Holst, und ich im Doppelpack kommen, nimmt uns zum Beispiel Bundesverkehrsminister Dobrindt nur begrenzt wahr. Aber wenn wir den dänischen Verkehrsminister Heunicke mit im Boot haben, wenn ich meine vier sozialdemokratischen Nachbar-Ministerpräsidenten in den nördlichen Bundesländern aktivieren kann, dann wer-

SSW

For os i Sydslesvig.

Siden 1948.



RESUME

»Vi befinder os fortsat på de første fem kilometer af en maraton«

Hans personlige status er positiv, men: Slesvig-Holstens socialdemokratiske ministerpræsident, Torsten Albig, har i sine godt 2,5 år på posten investeret en hel del kræfter i det dansk-tyske samarbejde. Hans vurdering i dette interview er rimelig kontant: Hvis vi nu lige prøver at lægge al vores fælles eufori over vores gode venskab til side, så er der fortsat masser af ubrugte potentialer.

- Jeg vil sammenligne det med et maratonløb, hvor vi er i gang med de første fem kilometer. Vi mangler grundlæggende at konkretisere, AT vi kan lære af hinanden i langt højere grad, end det sker. Vi burde, hver gang vi har en ny lov på vej, som en fast rutine spørge, hvordan løser de det her i Danmark. På hvilke punkter gør de det bedre end os. Og vice versa. For på trods af forskelle, så har vi grundlæggende

stort set de samme udfordringer. Indtil 2012 var vi bare gode naboer, som ind imellem tilfældigt hyggesnakkede hen over hækken.

Personligt har jeg investeret en hel del tid på at opbygge gode relationer til en lang række danske politikere i Syddanmark og København. På det punkt er jeg meget konservativ. Det er kun de personlige relationer, der har en effekt. Indenfor det seneste har vi fra Kiel været i kontakt med stort set samtlige danske ministerier og ministre. Det er den første forudsætning for nu at komme afgørende videre. Det kunne jeg også godt tænke mig at se blive fordybet den anden vej. Vores gode relationer må ikke afhænge af lyst eller tilfældig kemi enkeltindivider imellem. Vi skal konsekvent bruge hinanden meget mere i det daglige, hvis vi skal flytte noget.

den wir schon zur Kenntnis genommen, weil wir dann 18 Millionen Einwohner im Rücken haben.“

Haben Sie eigentlich einen Lieblingssort in Dänemark?

„Ich habe Sønderborg ken-

nengelernt und ich mag diesen Ort gern. Ganz konkret sitze ich gern auf der Wiese vor dem Alsion und schaue auf den Sund. Letztes Jahr nach einem Konzert habe ich dort gegessen. Es war ein wunderbarer Abend und Jungs

haben davor Frisbee gespielt – das war ein großartiger Moment. Ich mag auch Kopenhagen sehr. Letztes Jahr haben wir dort wieder Urlaub gemacht. Es ist eine großartige europäische Stadt. Nicht so groß wie Berlin, aber mindes-

tens so cool. Du kannst alles zu Fuß machen und es ist ein sensationelles Gefühl dort zu sein. Das ist eine tolle Stadt.“

Gwyn Nissen,
Jørgen Møllekær

Dansk Sundhedstjeneste

for Sydslesvig e.V.

Dansk Sundhedstjeneste for Sydslesvig er en moderne organisation, der tilbyder social- og sundhedsydelser til det danske mindretal i Sydslesvig og arbejder efter en vision og værdier, hvor tilknytningsforholdet til dansk kultur og sprog er fundamentet for Sundhedstjenestens virke. Dansk Sundhedstjeneste er en forening, hvis øverste ledelse udgøres af et Sundhedsråd med delegerede udpeget af danske foreninger i Sydslesvig. Sundhedsrådet udpeger et forretningsudvalg, der forestår den overordnede ledelse. Den daglige ledelse varetages af en forretningsfører og en ledergruppe bestående af lederne fra Sundhedstjenestens afdelinger.

På grund af foreningsopbygningen, er der en nær tilknytning til alle foreninger og institutioner i Sydslesvig, der varetager mindretallets interesse og tilbyder ydelser med udgangspunkt i dansk tradition.

Konkrete opgaver/ydelser/tilbud:

- Skolesundhedstjeneste
- Hjemmesygepleje og fodpleje
- Pleje og omsorg til beboere på Dansk Alderdomshjem
- Socialrådgivning
- Tilbud til børn og ældre om ophold på henholdsvis Hjerding Kystsankatorium og Bennetgård
- "Ældreboliger" i Flensburg, Læk, Bredsted
- Administrationsopgaver for hele Sundhedstjenesten



Dansk Sundhedstjeneste, Skovgade 45, Flensburg



Plejecentret, Nerongsallée 27, Flensburg



Waldstraße 45 · D-24939 Flensburg · Tel. 0461/5 70 580 · info@dksund.de · www.dksund.de



Sådan blev erklæringerne til

Det var Den kolde krig - konflikten mellem den kommunistiske og ikke-kommunistiske del af verden - der blev afgørende for, at København-Bonn Erklæringerne så dagens lys for 60 år siden. Vesttyskland ville nemlig gerne ind i varmen i NATO som et »almindeligt« land efter verdenskrigen. Inden da mente specielt Danmark, at problemerne i grænselandet måtte ordnes.

H. C. Hansen holder tale til underskrivelsen af København-Bonn Erklæringerne i 1955.

(Arkivfoto)

KØBENHAVN. I midten af 50'erne var Den kolde krig blevet så isnende, at det inden for forsvarsalliancen NATO blev vigtigt at få Vesttyskland med ind i varmen. Landet skulle yde sit bidrag i kampen mod truslen fra øst.

Vesttyskland havde dengang både demokratisk og økonomisk udviklet sig med eksprestogsfart, og landet var meget ivrigt efter at indtræde i de »almindelige« kapitalistiske landes forsvarsklub.

Men samtidig var der problemer i grænselandet: Det danske mindretal havde i tiden efter Anden Verdenskrig oplevet en uhørt tilstrømning - som igen afstedkom et spændt forhold til det tyske flertal i Slesvig-Holsten. Det kom til chikaner og nålestik mod mindretallet. Ved landdagsvalget i 1954 mistede Sydslesvigsk Vælgerforening (SSW) på trods af 42.000 stemmer sin repræ-

sentation i landdagen i Kiel. Der var nemlig en spærreklausul på fem procent. Det forekom uretfærdigt på baggrund af, at det tyske mindretal i Danmark året forinden via en særordning havde fået et mandat i Folketinget i København - med langt færre stemmer. Desuden var der i Sydslesvig flere andre uafklarede problemer. Blandt andet var finansieringen af de danske skoler problematisk.

I Danmark blev de to forhold hurtigt sammenkoblet - selvfølgelig ikke sådan helt officielt, men i praktisk politik. Danmark skulle nemlig stemme for Tysklands optagelse i NATO.

På et NATO-møde i Paris i efteråret 1954 kom den danske udenrigs- og statsminister, H.C. Hansen (S), ind på sagen. Den tyske forbundskansler, Konrad Adenauer (CDU), var indbudt som tilhører.

- Behandlingen af et min-

dretal kan få karakter af et symbol på det fremtidige samarbejde, sagde H.C. Hansen.

Konrad Adenauer forstod et vink med en vognstang - og han var for den sags skyld ikke kendt for at tage vidtgående hensyn til sine partifæller, hvis der var noget, han ville have tvunget igennem. Så ministerpræsidenten i Kiel var ikke nogen hindring for ham. Samtidig vidste Adenauer, at det var en sag, der kunne afspejle det nye Tysklands helt anderledes demokratiske tankegang. Og at få Vesttyskland med i NATO var politisk meget vigtigt - vigtigere end problemer i det, der for Adenauer sikkert var en afkrog.

Der kom forhandlinger mellem Danmark og Tyskland i gang, og de udmundede i underskrivelsen af to erklæringer, som mindede meget om hinanden, den 29. marts for 60 år siden. I erklæringen fra Bonn garanterede den tyske

side det danske mindretals rettigheder, og i erklæringen fra København garanterede danskerne det tyske mindretals rettigheder. Der var tale om hensigtserklæringer.

Det grundlæggende er, at bekendelsen til et mindretal er fri. Tyskerne udtrykte det mest elegant med ordene: »Minderheit ist wer will«. Desuden blev det fastslået, at mindretallene har ret til at pleje deres forbindelser med Danmark og Tyskland, at de må oprette egne skoler og børnehaver, og at der i øvrigt ikke må diskrimineres mod dem.

Vigtig var tillægsprotokollen. Heri blev det fastslået, at det danske mindretal ville blive fritaget fra spærregrænsen på fem procent til valg til landdagen i Kiel. Det blev gennemført i Kiel i maj 1955 og gjaldt fra det følgende landdagsvalg i 1958.

Desuden blev der givet tilsagn om, at tilskuddene til

Den 29. marts 1955 forhandler formanden for CDU/CSU Heinrich von Brentano, den danske statsminister H.C. Hansen, den tyske forbundskansler Konrad Adenauer og formanden for SPD Erich Ollenhauer ved bordet. (Arkivfoto)



Konrad Adenauer modtager H. C. Hansen på flyvepladsen Bonn-Wahn (idag Bonn-Köln). Flyvemaskinen, som Hansen fløj til Tyskland i den gang i, er i dag et udstillingsstykke. (Arkivfoto)



Adenauer, Hansen og den tyske præsident Theodor Heuss. (Arkivfoto)

det danske mindretals skoler ville blive fastsat til 80 procent af de gennemsnitlige udgifter til elever i offentlige tyske skoler i Slesvig-Holsten. Og Duborg-Skolen i Flensborg og en nyt tysk gymnasium i Aabenraa fik mulighed for at afholde anerkendte eksamener.

- Aftalerne løste nogle akutte problemer og lagde grunden til en gradvis forbedring af forholdet mellem mindretal og flertal på hver side af grænsen, har den danske generalkonsul i Flensborg, Henrik Becker-Christensen, senere skrevet.

Den tidligere formand for Grænseforeningen i Danmark, Finn Slumstrup, peger på, at det efter slaget ved Dybbøl blev klart, at man ikke kan udrydde forskel mellem flertal og mindretal med militærmagt eller på anden voldelig vis. I stedet blev der med de to erklæringer »ta-

get et afgørende skridt til en opblødning af det hårde modsætningsforhold mellem dansk og tysk«, som han har udtrykt det.

- Modsætninger kan gradvis forandres til at blive opfattet som forskelligheder, og disse kan medvirke til at gøre helheden mere spændende og nuanceret, end den ellers ville være, er holdningen hos Finn Slumstrup.

Mange har siden kaldt erklæringerne for en succeshistorie. Det er nemlig lykkedes at fredeliggøre grænselandet og at tilskynde til dansk-tysk samarbejde.

Hvor godt dette forhold siden har udviklet sig har blandt andet kunnet aflæses af fejringen af 150-året for slaget ved Dybbøl sidste år. I forbindelse hermed lancerede Region Syddanmark et slogan, der lød: »Sammen mod nye horisonter«. Så der er sket meget, siden de to

tilsyneladende så stilfærdige erklæringer blev vedtaget for 60 år siden.

Generalkonsul Henrik Becker-Christensen gør opmærksom på, at de to erklæringer i dag er blevet en del af den moderne mindretalspolitik i Europa. De gav blandt andet inspiration til de såkaldte kriterier fra København, som nye medlemmer af EU måtte overholde.

- De to erklæringer danner fortsat den ydre ramme for den dansk-tyske mindretalsordning. I den forstand er der ikke tale om et støvet historisk dokument, men retningslinjer for nationalt samliv, har Henrik Becker-Christensen skrevet. *Jens Nygaard, Flensborg Avis*

RESÜMEE

So kam es zu den Erklärungen

Obleich die beiden Themen unmittelbar nichts miteinander zu tun haben, so war es der Kalte Krieg, der vor 60 Jahren zu den Bonn-Kopenhagener Erklärungen führte. Diese haben bis heute dazu beigetragen, dass die Verhältnisse zwischen Mehrheiten und Minderheiten im deutsch-dänischen Grenzland wirklich gut sind. Die Westmächte wünschten eine Mitgliedschaft Westdeutschlands in der NATO-Allianz. Doch zuvor sollten einige Problem im Grenzland gelöst werden, meinte Dänemark.

Der Weg zu den Bonn-Kopenhagener Erklärungen

SEPTEMBER 1949

26. September

Kieler Erklärung des Schleswig-Holsteinischen Landtages über die Rechte der dänischen Minderheit.

OKTOBER 1949

27. Oktober

Das Kopenhagener Protokoll („Notat“) nach Gespräch zwischen Staatsminister Hans Hedtoft und dem BDN über Grundrechte der deutschen Minderheit.

SEPTEMBER 1954

12. September

Landtagswahl in Schleswig-Holstein – Der Südschleswigsche Wählerverband (SSW), der 42.242 Stimmen erreicht, was einem Stimmenanteil von 3,5 Prozent im ganzen Land entspricht, scheitert an der Fünf-Prozent-Klausel und kann keine Abgeordneten mehr in den Landtag entsenden. In der dänischen Presse wird scharfe Kritik am schleswig-holsteinischen Wahlgesetz geäußert, zumal die deutsche Minderheit in Nordschleswig seit 1953 mit 9.721 Stimmen mit einem Abgeordneten im Folketing vertreten ist.

15. September

In der Beratenden Versammlung des Europarates in Straßburg bringt der dänische Delegierte Hermod Lannung das schleswig-holsteinische Wahlergebnis zur Sprache und fordert die Bundesrepublik Deutschland auf, dafür zu sorgen, dass die dänische Minderheit im Landesteil Schleswig im Landtag vertreten werde.

17. September

Äußerung des dänischen Außenministers Hans Christian Hansen im Außenpolitischen Ausschuss des Folketings zur Lage der dänischen Minderheit im Landesteil Schleswig.

OKTOBER 1954

11. Oktober

Wahl Kai-Uwe von Hassels (CDU) zum schleswig-holsteinischen Ministerpräsidenten.

16. Oktober

Auf einer Kreisdelegiertenversammlung der Partei Venstre in Apenrade wird eine Erklärung angenommen, in der als Voraussetzung für Dänemarks Zustimmung zur Aufnahme der Bundesrepublik Deutschland in die NATO die Zusicherung von demokratischen Freiheiten für die dänische Bevölkerung im Landesteil Schleswig angesehen wird.

19. Oktober

Große Anfrage der Bundestagsfraktion der SPD zum nationalen Minderheitenrecht an die Bundesregierung.

19./20. Oktober

Außenpolitische Debatte des Folketings zur Aufnahme der Bundesrepublik Deutschland in die NATO.

Beinahe alle Parteien sprechen sich für die Aufnahme aus, gleichzeitig wird der Außenminister aber aufgefordert, die dänischen Gesichtspunkte hinsichtlich der Interessen der dänischgesinnten Südschleswiger auf der bevorstehenden NATO-Ratsversammlung in Paris vorzubringen.

20. Oktober

Folketingsrede des deutsch-nordschleswigschen Abgeordneten Hans Schmidt-Oxüll zum Lebensrecht der deutschen und der dänischen Minderheit.

22. Oktober

Nach der Erklärung des dänischen Außenministers H. C. Hansen auf der NATO-Ratsversammlung in Paris kommt es zu einem Korridorgespräch mit Bundeskanzler Konrad Adenauer.

Adenauer erklärt, die Bundesregierung sei bereit, zu einer positiven Lösung der Minderheitenfragen in Schleswig-Holstein beizutragen; er habe bereits Verhandlungen darüber mit Ministerpräsident von Hassel geführt. Man könne erwarten, dass es zu einer befriedigenden Lösung kommen werde.

NOVEMBER 1954

8. November

Regierungserklärung des schleswig-holsteinischen Ministerpräsidenten von Hassel. Vorgeschlagen wird ein Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über die beiderseitigen Minderheiten.

12. November

In einer Rede in Aalborg wendet sich Außenminister H. C. Hansen gegen einen Minderheitenvertrag.

12. November

In einer Rede in Aarhus sieht der frühere dänische Außenminister Ole Bjørn Kraft nach Lage der Dinge keinen anderen Weg, „als dass die dänische Regierung jetzt versu-

chen müsse, Fühlung mit der deutschen Bundesregierung aufzunehmen und dort Verständnis dafür zu wecken, dass eine Änderung der Bedingungen, unter denen die dänische Minderheit arbeitet, notwendig ist“.

17. November

Der Außenpolitische Ausschuss des Folketings spricht sich gegen einen Minderheitenvertrag zwischen Dänemark und Deutschland aus.

17. November

In einer Rede in Gentofte erklärt der Vorsitzende des Südschleswigschen Vereins (SSV), Niels Bøgh Andersen, dass die dänische Minderheit an einem Minderheitenvertrag nicht sonderlich interessiert sei.

18. November

Antrag der SPD-Landtagsfraktion betr. Entwurf eines Gesetzes zur Änderung des Landeswahlgesetzes.

30. November

Erstes Gespräch zwischen Ministerpräsident von Hassel und Vertretern der dänischen Minderheit in Kiel zur „umfassenden gegenseitigen Orientierung über die gegebene Lage“.

In der Unterredung sind „die auf eine Minderheitenvertretung im Landtag abzielenden Wünsche, ferner kulturelle und wirtschaftliche Anliegen der dänischen Minderheit sowie verfassungsrechtliche Fragen eingehend erörtert“ worden, die Besprechung habe sich auch auf die Wünsche der deutschen Minderheit in Nordschleswig erstreckt.

DEZEMBER 1954

7. Dezember

Entschließung des Grenzpolitischen Rates auf einer Vorstandssitzung in Flensburg zur einer Gesamtregelung der Minderheitenfragen.

7. Dezember

Antrag der Bundestagsfraktion der CDU/CSU, FDP, GB/BHE, DP zur Großen Anfrage der SPD betr. nationales Minderheitenrecht.

8. & 10. Dezember

Bundestagsdebatte zur Großen Anfrage der SPD betr. nationales Minderheitenrecht.

11. Dezember

Rede H. C. Hansens beim Fest des Kopenhagener Journalistenverbandes zum Verhältnis Dänemarks zur Bundesrepublik Deutschland und zu den Minderheitenfragen.

14. Dezember

„Wunsch nach guter Nachbarschaft“ – In einem Artikel in den Kieler Nachrichten nimmt Ministerpräsident von Hassel zum deutsch-dänischen Verhältnis Stellung.

20. Dezember

Erste Lesung des von der SPD-Landtagsfraktion vorgelegten Entwurfs eines Gesetzes zur Änderung des Landeswahlgesetzes. Mit Rücksicht auf die laufenden Besprechungen ist die SPD mit einer kurzfristigen Zurückstellung des Gesetzentwurfes einverstanden.

29. Dezember

Zweites Gespräch zwischen von Hassel und Vertretern der dänischen Minderheit. Der Ministerpräsident wird dem Kabinett als Übergangslösung bis zu einer endgültigen Vertretung der Minderheit im Landtag die Bildung eines Beirats für Fragen der dänischen Minderheit vorschlagen, in dem diese angemessen vertreten sein soll. Dieser Vorschlag soll gleichzeitig der Leitung der dänischen Minderheit unterbreitet werden.

JANUAR 1955

5. Januar

Gespräch des Flensburger Bundestagsabgeordneten Will Rasner (CDU) mit dem konservativen Folketingsabgeordneten Karl Bøgholm in Kopenhagen zur Vorbereitung der deutsch-dänischen Verhandlungen.

6. Januar

Der dänische Unterrichtsminister Bomholt spricht sich in einer Rede in Tondern für das Examenrecht für die deutschen Schulen in Nord-schleswig aus.

6. Januar

Das Landeskabinett stimmt dem Vorschlag des Ministerpräsidenten von Hassel zu, bei der Landesregierung einen Beirat zu bilden.

11. Januar

Der SSW weist von Hassels Vorschlag in einem Schreiben zurück.

15. Januar

Schreiben Karl Bøgholms an Will Rasner, in dem mitgeteilt wird, dass das dänische Außenministerium mit den im Gespräch vom 5. Januar gemachten Vorschlägen einverstanden sei.

17. Januar

Bericht Will Rasners an das Auswärtige Amt über den Inhalt des Gesprächs.

FEBRUAR 1955

2. Februar

Der deutsche Geschäftsträger in Kopenhagen überreicht dem dänischen Staats- und Außenminister H. C. Hansen eine Note, in der die Aufnahme von Verhandlungen über die Probleme der Minderheiten beiderseits der Grenze empfohlen wird.

5. Februar

Unterredungen H. C. Hansens im Staatsministerium mit Vertretern aller Parteien zur deutschen Note.

7. Februar

Behandlung der Südschleswig-Frage im britischen Unterhaus in London.

9. Februar

Der Außenpolitische Ausschuss des Folketings billigt die dänische Antwortnote, überreichung dieser Note. Die dänische Regierung erklärt sich damit einverstanden, dass die vorgeschlagenen Verhandlungen bereits in naher Zukunft aufgenommen werden.

11. Februar

Veröffentlichung der Noten.

21./22. Februar

Äußerungen zu den bevorstehenden Minderheitenverhandlungen im Schleswig-Holsteinischen Landtag während der Ersten Lesung des Haushaltsgesetzes

26. Februar

Empfehlungen der außerordentlichen Delegiertenversammlung des Bundes deutscher Nordschleswiger in Tingleff (sog. Tingleffer Empfehlungen).

28. Februar

Eröffnung der deutsch-dänischen Verhandlungen in Kopenhagen.

MÄRZ 1955

5. März

Abschluss der Verhandlungen in Kopenhagen mit einem gemeinsamen Communiqué.

16. März

Vollversammlung des Grenzpolitischen Rates in Flensburg.

25. März

Bedenken von „Danske Samfund“ (Erklärung der Hauptvorstandssitzung in Apenrade).

27. März

Rede H. C. Hansens zum Verlauf der Verhandlungen in Sonderburg.

28./30. März

Besuch H. C. Hansens in Bonn.

28. März

Zum Abschluß der Verhandlungen wird in Bonn von den beiden Verhandlungsführern Dr. Wilhelm Nöldeke und Nils Svenningsen ein gemeinsames Protokoll unterzeichnet.

29. März

Bundeskanzler Adenauer unterzeichnet die Erklärung der Bundesregierung (Bonner Erklärung), Staats- und Außenminister H. C. Hansen die Erklärung der dänischen Regierung (Kopenhagener Erklärung). Die Bonn-Kopenhagener Erklärungen werden von allen Seiten begrüßt.

31. März

Erklärung von Ministerpräsident von Hassel vor dem Schleswig-Holsteinischen Landtag zu dem Ergebnis der deutsch-dänischen Besprechungen über die Rechte der beiderseitigen Minderheiten und Vorlage eines Gesetzes zur Änderung des Landeswahlgesetzes. Der Landtag begrüßt die Bonner Erklärung.



Flensburg Avis' Vorderseite am 30. März 1955: Man freut sich auf ein neues Kapitel in der Geschichte der Grenzregion.

APRIL 1955

1. April

Staats- und Außenminister H. C. Hansen legt die Erklärung über die allgemeinen Rechte der deutschen Minderheit dem Folketing vor. Unterrichtsminister Bomholt legt ein Gesetz vor, durch das das früher erlassene Gesetz betr. private deutschsprachige Schulen in Nordschleswig geändert wird.

13. April

Folketingsdebatte zur Kopenhagener Erklärung. Der deutsch-nordschleswigsche Folketingsabgeordnete Hans Schmidt-Oxbüll stimmt der Kopenhagener Erklärung vorbehaltlos zu.

18. April

Wahlrede von Hassels in Flensburg.

19. April

Das Folketing ratifiziert mit 145 Stimmen den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zur NATO (dagegen 24 Abgeordnete) und mit 156 Stimmen die Kopenhagener Erklärung (dagegen neun Abgeordnete [acht Kommunisten und die Radikale Ingeborg Refslund Thomsen, Apenrade] sowie drei Enthaltungen [ein Konservativer und zwei Radikale]).

19. April

Eine Deputation aus Nordschleswig (Danske Samfund) spricht sich in Kopenhagen vor dem Folketingsausschuss gegen das volle Examenrecht für die deutschen Minderheitenschulen aus.

28. April

Zweite Lesung des Schulgesetzes im Folketing.



MAI 1955

9. Mai

Rede H. C. Hansens auf der NATO-Ratssitzung in Paris.

11. Mai

Die Synode der Ev.-Luth. Landeskirche Schleswig-Holsteins verabschiedet das Kirchengesetz über den Gebrauch der dänischen Sprache bei Gottesdiensten und Amtshandlungen.

13. Mai

Das Kirchengesetz tritt in Kraft.

16. Mai

Das Folketing verabschiedet in dritter Lesung das Schulgesetz mit 154 gegen sieben Stimmen (sechs Kommunisten und die Radikale Ingeborg Refslund Thomsen, Apenrade) und bei einer Enthaltung. Ein gegen die deutsche Minderheit gerichtetes Ausnahmegesetz, das ihre deutschen Schulen schlechter gestellt hatte als die dänischen, fällt damit: Sie kann wieder Examenesschulen eröffnen.

23. Mai

Der Schleswig-Holsteinische Landtag verabschiedet das Gesetz zur Änderung des Landeswahlgesetzes (Aufhebung der Fünf-Prozent-Klausel für die dänische Minderheit).

24. Mai

Das Gesetz über Änderung des Gesetzes über private deutschsprachige Schulen, deutschsprachigen Hausunterricht u. a. in den süd-jütlischen Landesteilen (=Nordschleswig) tritt in Kraft.

31. Mai

Landtag hebt die Fünf-Prozent-Sperrklausel für die dänische Minderheit auf.

Vorderseite des Nordschleswigers am 2. April 1955: Die Kopenhagener Erklärung wurde dem Folketing vorgelegt.

JUNI 1955

1. Juni

Der schleswig-holsteinische Innenminister Dr. Dr. Pagel unterrichtet Vertreter der dänischen Minderheit in einem Gespräch über den Gebrauch des Danebrog bei den Jahrestreffen. Die Beflaggung wird gestattet. Der Innenminister äußert die „Hoffnung, dass in Nordschleswig bei entsprechenden Veranstaltungen der deutschen Minderheit eine ähnlich großzügige Einstellung gegenüber der Bundesflagge bekundet wird“.

7. Juni

Bekanntmachung der Erklärung der allgemeinen Rechte der deutschen Minderheit (Kopenhagener Erklärung).

18. Juni

Auf der Hauptversammlung des Bundes Deutscher Nordschleswiger in Tingleff bezeichnet der Vorsitzende, Folketingsabgeordneter Hans Schmidt-Oxbüll, das Zustandekommen der Bonner und Kopenhagener Erklärungen als „Annäherung an einen natürlichen und gesunden Gleichgewichtszustand“, der die Voraussetzung für die Funktion der Minderheiten als Mittler zwischen den Völkern sei.

23. Juni

Der Außenpolitische Ausschuss des Deutschen Bundestages billigt die Erklärung der Bundesrepublik Deutschland über die allgemeinen Rechte der dänischen Minderheit (Bonner Erklärung).

JULI 1955

5. Juli

Das Gespräch zwischen der Landesregierung und Vertretern der dänischen Minderheit über eine Übergangslösung führt zu keinem Ergebnis.

6. Juli

Der dänische Delegierte Hermod Lannung bittet die deutschen Delegationsmitglieder

während der Sitzung der Beratenden Versammlung des Europarates, bei der Lösung der noch offenen Minderheitenfragen mitzuhelfen.

6. Juli

Der Deutsche Bundestag billigt die Erklärung der Regierung der Bundesrepublik über die allgemeinen Rechte der dänischen Minderheit.

18.-21. Juli

Privater Besuch von Hassels in Kopenhagen auf Einladung des deutschen Botschafters. Der Ministerpräsident erklärt gegenüber dänischen Politikern, dass die dänische Minderheit die Landesregierung hinsichtlich der Übergangslösung nicht „überfordern“ solle.

AUGUST 1955

6. August

Der SPD-Fraktionsvorsitzende im Schleswig-Holsteinischen Landtag, Wilhelm Käber, schlägt für den Übergang bis zur nächsten Landtagswahl eine neue Lösungsmöglichkeit vor: „An Stelle des Beirates bei der Regierung sollte der Landtag einen besonderen Ausschuss einsetzen, in dem der Minderheit Gelegenheit zur Mitsprache und Mitberatung in den dafür geeigneten Fragen der Landespolitik gegeben wird.“

16.-20. August

Dänisch-deutsche Begegnung in der Heimvolkshochschule Magleas bei Kopenhagen; die Vorträge (1956 unter dem Titel „Grænsekampen i ny fase“ veröffentlicht) finden starke Beachtung.

SEPTEMBER 1955

13. September

Der Schleswig-Holsteinische Landtag bildet einen „Ausschuss für Angelegenheiten der dänischen Minderheit“ und billigt die Erklärung der Landesregierung vom 13. Sept. 1955 zur Aufhebung der Kieler Erklärung. Siegfried Matlock, Der Nordschleswiger

DANSK KIRKE - DIN KIRKE



Den danske kirke i Sydslesvig har eksisteret i næsten 100 år og har gennem hele sin historie især været båret af medlemmernes engagement og medvirken. Som det danske mindretals kirke er vi en del af et fællesskab der omfatter både kulturelle, sociale og kirkelige aktiviteter.

Den vigtigste grund til at være medlem af en menighed i Sydslesvig er at kirken er der for dig i alle livets små og store begivenheder. Som medlem har du ret til kirkelig betjening ved dåb, konfirmation, vielse og begravelse. Du er naturligvis også velkom-

men ved søndagsgudstjenester, kirkekoncerter, babysalmesang, andagter, sogneaftener, spaghettigudstjenester, foredrag, specialgudstjenester og alle de mange andre arrangementer og aktiviteter der tilbydes.

Der er også en kirke i nærheden af dig. Det danske mindretal har 16 kirkebygninger i Sydslesvig, heriblandt Helligåndskirken i Flensborg, som er mindretallets 'domkirke'. Derudover benytter vi i vid udstrækning de lokale tyske kirker, og Dansk Kirke i Sydslesvig beskæftiger i alt 21 præster og en provst.

Dansk Kirke i Sydslesvig er afhængig af medlemmernes bidrag og opbakning, og hvis du vil være medlem, kan du finde indmeldelsesblanketten på www.dks-folkekirken.dk. Du kan også kontakte din lokale præst eller menighedsrådsformand.

Når du melder dig ind, er du med til at bevare både den danske kirke og det danske fællesskab. Derved er du med til at sikre at der også er en dansk kirke, både for dig, dine børn og for kommende generationer.

Se mere på www.dks-folkekirken.dk



DANSK KIRKE I SYDSLESVIG – VI GØR FOLKEKIRKEN LIDT STØRRE

Bygge- finansiering?



**Vi tilbyder en individuel finansiering af dit byggeri,
der passer præcis til dig og dit byggeprojekt.**

Tag en snak med vores ekspert inden for byggefinansiering - Lothar Hamann (0461) 8414-249 - eller besøg os i en af vores afdelinger i Flensborg, Harreslev eller Slesvig. **Vi rådgiver dig gerne!**

www.unionbank.de